

དེལ་འདིར་སློབ་ལྷན་གང་ཞིག་ཕན་བདེ་མ་ལུས་པའི་འབྲུང་གནས། རྒྱལ་བ་རྫོགས་པའི་སངས་རྒྱལ་གྱི་
བྱང་རྒྱལ་དམ་པ་དོན་དུ་གཉེར་བས། གང་མེད་དུ་མི་རུང་བའི་རྒྱུའི་གཙོ་བོ་ནི་བྱང་རྒྱལ་མཚོག་ཏུ་སེམས་
བསྐྱེད་པའི་རིམ་པ་ཉིད་ཡིན་ལ། དེ་ཉིད་རང་རྒྱུད་ལ་བསྐྱེད་པ་དང་མི་ཉམས་པ་དང་ཡོངས་སུ་འཕེལ་
བའི་ཐབས་བྱུང་པར་ཅན་ནི་བསགས་སྐྱེད་སྤེལ་གསུམ་གྱི་རྒྱུན་ལ་རག་ལས་པས།

For the discerning person who seeks the victorious state—the sublime awakening of complete purification and perfection that is the source of each and every benefit and happiness—the principal and indispensable cause for this attainment is generating bodhichitta, the heart of supreme awakening, in its various stages. The most excellent methods for generating bodhichitta within yourself, for preventing it thereafter from declining, and for expanding it to its full are the methods of accumulation, purification, and increasing. These constitute the conditions for bodhichitta.

དེ་དག་གི་ཡུལ་ནི་རྒྱལ་བའི་གསུང་རབ་ཇི་སྟེང་པ་ལས་གཅིག་ཏུ་བསྐྱབས་པའི་རྒྱལ་བའི་ཉེ་བའི་སྲས་ཚེན་པོ་
རྣམས་ཏེ། འདི་དག་གི་བྱུགས་རྗེའི་མཐུ་བྱིན་ཁོ་ན་ལ་བརྟེན་ནས་འགྲོ་བ་མ་ལུས་པ་བྱུང་རྒྱུ་སྟེང་པོར་
འཇུག་པར་འགྲུར་བས། བདག་ཅག་ཐུག་པ་ཚེན་པོའི་རྗེས་སུ་འཇུག་པ་རྣམས་ཀྱིས་ཅི་ནས་བསྐྱབ་པར་བྱ་
བའི་གནས་ཡིན་པས་རྒྱལ་འདི་བཀྲི་བ་ལ་གཉིས།

In all the scriptures of the Buddha's teaching, the eight principal heirs of the Victorious One are unanimously acclaimed as objects for the practices of accumulation, purification, and increasing. For it is only through the strength and blessings of their compassion that all beings, without exception, will reach the heart of awakening. This being so, followers of the Mahayana such as ourselves must by every means possible approach them through our practice.

རྟེན་དང་མཚོན་ཚོགས་འདུ་བ། ཉམས་ལེན་ཚོགས་འདུ་བ། །

The way to do this has two parts: (I) gathering the supports and offerings and (II) the various stages of the ritual.

དང་པོ་ནི།

I. Gathering the Supports and Offerings

གནས་དབེན་ཞིང་ཡིད་དང་མཐུན་པར་ཤུག་དར་དང་སྐྱུང་རུལ་ལོགས་པར་བསྟར། སྟེང་དུ་བླ་བོ་སྐུ་བ་
པའི་གུང་གི་རྩར་དགོན་མཚོག་གི་རྟེན་ཅི་རིགས་བཀའ་པའི་མདུན་ཕྱོགས་སྟེགས་བུ་གྲུ་བཞི་པར་བ་བྱུང་དང་
དྲི་བཟང་བྱུགས་པའི་སྟེང་། རིན་པོ་ཚེའི་མཚུལ་སྟོན་དགའམ་བསྐྱེད་ཚེ་བ་ཞིག་ལ་རྩལ་ཚོན་གྱིས་བསྟར་
འདབ་བསྐྱུང་གིས་པའི་ལྷོ་བ་དང་འདབ་མར་མེ་ཏོག་གི་ཚོམ་བུ་མེ་དགོད།

Go to a solitary and pleasant place; sweep and clean it thoroughly; and hang a canopy. Below this canopy, in the center, arrange supports for the Precious Ones—whatever you may have. In front of these supports, arrange a square platform, anoint it with cow-substances and saffron water, and upon it place a mandala of precious materials. Assemble nine mandalas if you wish

དང་པོ་ལ་གཉིས།

A. The Preparatory Purification

བསམ་སྒྲུབ་རྣམ་པར་དག་པར་བྱ་བ་དང་། སྒྲིབ་བརྩུབ་རྣམ་པར་དག་པར་བྱ་བའོ། །

This has two parts: (1) purifying one's motivation, and (2) purifying the environment and beings.

དང་པོ་ལ་བཞི།

1. Purifying One's Motivation

ངེས་འབྱུང་གི་རྒྱུད་བསྐྱེད་པ། རྒྱབས་སུ་འགོ་བ། སེམས་བསྐྱེད་པ། དགོ་བའི་ལའེས་གཉེན་གྱི་
བཀའ་འོན་ཀླུ་སུ་བྲན་པའོ། །

This has four parts: (a) inspiring one's mind with renunciation, (b) going for refuge, (c) generating bodhichitta, and (d) recalling the kindness of virtuous spiritual friends.

དང་པོ་ནི།

a. Inspiring One's Mind with Renunciation

ལྷུས་དང་གཙོང་སྒྲུ་ལེགས་པར་བྱས་ཏེ། རྒྱལ་བ་སྲས་དང་བཅས་པ་མཛེན་སྲུང་བཞིན་དུ་དམིགས་ཏེ་
ཕྱག་འཚོལ་བའི་གཞུངས་བརྗོད་ལ་ཕྱག་ལན་གསུམ་གྱ།

Bathe regularly and maintain excellent hygiene. Visualize the victorious ones and their heirs in person before you, recite the prostrations dharani, and make three prostrations to the victorious ones:

ཨོཾ་ནམོ་མཛུ་ཤི་ཡེ་སྐྱེ། བམོ་སུ་ཤི་ཡེ་སྐྱེ། བམོ་ལྷུ་རྟ་མ་ཤི་ཡེ་སྐྱེ།

om namo mandzushriyé soha, namo sushriyé soha, namo uttama shriyé soha

འགྲུབ་ན་ཐེག་ཆེན་གྱི་གསོ་སྦྱང་སྒྲུངས་ལ་ཚུལ་བྲིམས་རྣམ་དག་གི་གཞུངས་བཞུ།

If you can, perform the Mahayana mending and purifying ritual (sojong) and recite the dharani of pure discipline:

ཨོཾ་ཨམོ་གྲུ་ཤི་ལ། སལྷ་ར་སལྷ་ར། ལྷ་ར་ལྷ་ར། མ་རྒྱ་ལྷ་ར་ལྷ་ར། བཤྷ་བི་ལྷ་ཤི་ཏེ་
ལྷ་ཤི། ལྷ་ར་ལྷ་ར། ས་མརྟ་ཨམ་ཤ་ལི་གི་ཏེ་རྩྱུ་མའ་སྐྱེ།

om amoghashila, sambhara sambhara, bhara bhara, maha shuddha satva, pema bibhushité bhudza, dhara dhara, samanta awalokité hung pé soha

གང་ལྟར་ཡང་སྤྱན་མོང་གི་སྒྲོན་འགོ་སློབ་སྦྱངས་པ་ལ།

In any case, purify and train your mind with the common preliminaries, saying:

ཨོམ་ཏེ། སླེན་དཀོན་མཚོག་སངས་རྒྱལ་གྱི་སྐུ་སྤྲུལ་སྐུ་སྤྲུལ་མཚོག་སྐུ།

emaho, lama könchok sangye changsem tsok:

Emaho! Host of gurus, precious ones, buddhas, and bodhisattvas,:

ཐུགས་རྗེ་ཆེ་རྣམས་བདག་ལ་དགོངས་སུ་གསོལ།

tukjé ché nam dak la gong su sol:

All you of great compassion, please watch over me!:

རྒྱ་རྒྱེན་གང་ནས་དལ་འབྱོར་རྟེན་དཀའ་ཞིང་།

gyukyen gangné daljor nyé ka zhing:

The freedoms and advantages are so hard to attain, their causes and conditions so rare.:

བསྐྱེད་པ་སྟོང་དུ་མི་ལྷུས་ལན་འགའ་ཙམ་།

kalpa tong du milü len gatsam:

Such a human body is gained just once in a thousand aeons,:

མི་ལྷུས་དོན་ལྷན་འབྱུང་བར་བྱིན་གྱིས་སློབས།

milü dönden jungwar jingyi lob:

So grant your blessings that I make my human body meaningful!:

འདི་ཡང་མི་རྟག་ནམ་མཁའ་ལྗོངས་ནང་མཚུངས།

di yang mi tak namkhé lok dang tsung:

Yet this body is impermanent, like a flash of lightning in the sky.:

དེ་རིང་ཙམ་ཡང་མི་འཆི་བའི་གདེང་མེད་པས།

dering tsam yang mi chi dengmé pé:

I cannot even be sure that I won't die this very day.:

ཕྱི་བཞོལ་སློབ་སྦྱང་བར་བྱིན་གྱིས་སློབས།

chishol lona tungwar jingyi lob:

So grant your blessings that I cease my dallying and curtail my plans!:

དཀར་ནག་ལས་འབྲས་ཞིང་གི་ས་བོན་འདྲེ།

karnak lé dré zhing gi sabön dra:

Virtuous and non-virtuous karmas are like seeds in a field.:

ནམ་མཁའ་དངོས་པོར་གྲུང་ཡང་བསྐྱབ་བམེད།

namkha ngöpor jung yang luwamé:

Even were objects to emerge from space, causality could never be deceived.:

དགོ་སྒྲིག་སྤང་སྤང་ལེས་པར་བྱིན་གྱིས་སློབས།

gedik panglang shepar jingyi lob:

Grant your blessings that I may know what to adopt and avoid, that I may distinguish right from wrong!:

སྲིད་པའི་སྐྱུག་བསྐྱལ་རྒྱུན་རིང་བཟོད་སྐྱགས་བྲལ།

sipé dukngal gyün ring zö lakdral:

The suffering of samsaric existence is relentless, impossible to bear.:

ཐར་མེད་བཙོན་རར་སྤར་ཡང་འཇུག་པས་སྤང་།

tarmé tsönrar lar yang jukpé pung:

Caught yet again in this prison, no escape in sight, I am again brought to ruin.:

འཁོར་བར་ཞེན་ལོག་འབྱུང་བར་བྱིན་གྱིས་སློབས།

khorwar zhenlok jungwar jingyi lob:

Grant your blessings that I may feel revulsion for cyclic existence!:

ཞེས་ཁ་ཚམ་མ་ཡིན་པས་སྐྱོབ་བསྐྱེད།

Recite those lines from the heart and arouse sincere disenchantment.

གཉིས་པ་ནི།

b. Going for Refuge

མདུན་གྱི་ནམ་མཁམ་སྐྱབས་ལུལ་ཐུབ་པའི་དབང་པོ་དཀོན་མཆོག་རྒྱ་མཚོའི་སྤྱན་ཐུང་འཕྲོ་བ་
མངོན་སུམ་བཞིན་དུ་བཞུགས་པའི་སྤྱན་སྲུང་རང་གཞན་སེམས་ཅན་ཐམས་ཅད་འདུན་པ་ཚེ་གཅིག་
པས་སྐྱབས་སུ་འགྲོ་ཞིང་སེམས་བསྐྱེད་པར་མོས་ཏེ།

**dün gyi namkhar kyabyul tubpé wangpo könchok gyatsö trinpung trowa
ngönsum zhindu zhukpé chen ngar rangzhen semchen tamché dünpa
tsechik pé kyab su dro zhing semkyepar mö té**

In the sky before me appear the objects of refuge—the great Muni and all the Precious Ones in ocean-like cloudbanks. In their presence, I take refuge with all other beings and arouse bodhichitta with one-pointed intent.

Imagine that, and then say:

ན་མོེ། བདག་སོགས་སེམས་ཅན་སྤྱད་བསྐྱོལ་གྲོལ་དོན་དུ།

namo, dak sok semchen dukngal drol döndu:

Namo. In order to free myself and all beings from suffering.:

བྱང་རྩུབ་བར་དུ་སྐྱབས་སུ་བཟུང་བའི་གནས།

changchub bardu kyab su zungwé né:

I take refuge, from now until awakening.:

ལྷ་མ་ཐུབ་པའི་དབང་པོ་དཀོན་མཆོག་གསུམ།

lama tubpé wangpo könchok sum:

In the Guru, the Lord of Sages, the Three Jewels.:

ཉེ་བའི་སྲས་ཆེན་བརྒྱུད་ལ་སྐྱབས་སུ་མཆི།

nyewé sé chen gyé la kyab su chi:

And the eight great heirs of Buddha.:

གསུམ་པ་ནི།

c. Generating Bodhichitta

བདག་ནི་སྔོན་གྱི་རྒྱལ་བའི་མངོན་པ་བཞིན།

dak ni ngön gyi gyalwé dzepa zhin:

Just as the victors of the past have done.:

སེམ་ཅན་ཀུན་གྱི་དོན་རབ་བརྗོན་པར་བྱེད།

semchen kün gyi dön rab tsönpar ja:

So I too I'll endeavor in the highest end of all beings:;

སེམ་ཅན་མ་བཟུལ་བསྐྱེད་དང་མ་གྲོལ་སྒྲོལ།

semchen ma gal dral dang ma drol drol:

To ferry those who have not crossed; to free those who are not freed;:

སེམ་ཅན་དབྱུགས་དབྱུང་མྱ་ངན་འདས་འགོད་འཇུག།

semchen ukyung nya ngen dé gö juk:

To relieve them all, and establish them in nirvana.:

འགྲོ་ཚམས་བདེ་ལྷན་སྤྱད་བསྐྱེད་བྱལ་བ་དང་།

dro nam deden dukngal dralwa dang:

May all beings have happiness, be free from suffering.:

འཕགས་པའི་བདེ་ཐོབ་བཏང་སྒྲོམས་ལ་གནས་ཤོག།

pakpé dé tob tangnyom la né shok:

Reach the bliss of the noble ones, and abide in equanimity!:

བཞི་བ་ནི།

d. Recalling the Kindness of Virtuous Spiritual Friends

མིས་གུས་ཆེན་པོས་རྗེས་སུ་བྲན་པས།

Recall, with deep devotion, the kindness of your virtuous spiritual friends and say:

སྟོན་མཆོག་ཚོས་སྐྱའི་བདག་ཉིད་སངས་རྒྱལ་གཙུག་ཅིང་།

tön chok chökü daknyi sangye tso:

Supreme Teacher, Dharmakaya, principal buddha,:

ཉེ་སྲས་བརྒྱུད་དང་ཁྱེད་པར་སྤྱན་རས་གཟིགས།

nyesé gyé dang khyepar chenrezik:

Eight heirs, and in particular Avalokiteshvara,:

སློབ་དཔོན་བརྒྱུད་དང་ཁྱེད་པར་ལྷ་སྤྱབ་ཆེ།

lobpön gyé dang khyepar ludrub ché:

The eight acaryas, and in particular the mighty Nagarjuna,:

བྱང་སེམས་བོདྷི་ས་ཏུ་པརྩ་འབྱུང་།

changsem bodhi sa ta pema jung།

Bodhisattva Shantarakshita, Padmasambhava the Lotus Born,།

ནམ་སྐྱིད་བེ་རོ་དྷི་མེད་རྩེ་ཤར་སོགས།

namying bai ro drimé da shar sok།

Namkhé Nyingpo, Vairochana, Jñanakumara, and all the rest—།

སྔོན་རབས་བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔར་གསོལ་བ་འདེབས།

ngön rab changchub sempar solwa deb།

All you spiritual warriors of times gone by, I pray to you!།

བྱངས་མེད་གོང་དང་ད་ལྟར་ཚོགས་བསགས་ཤིང་།

drangmé gong dang dantar tsok sak shing།

With countless accumulations from the past, still you gather more accumulations
in the present,།

གཞན་པན་སེམས་བསྐྱེད་ཆེན་པོས་སློ་སྤངས་ཏེ།

zhenpen semkyé chenpö lo jang té།

Purifying and training your minds through great bodhichitta,།

ནམ་ཞིག་ཚེ་སློག་ལྷོས་མེད་འགྲོ་དོན་མཇོད།

namzhik tsesok tömé dro dön dzé།

When the time comes, you will act for beings' sake without concern for your own
life—།

མ་འོངས་འབྱུང་འབྱུར་རྣམས་ལ་གསོལ་བ་འདེབས།

ma ong jung gyur nam la solwa deb།

All you spiritual warriors of times to come, I pray to you!།

སྤྲུགས་རྩེ་ཆེ་དངོས་འགྲོ་འདུལ་མཚོག་གུར་སྐྱིད་། །

tukjé ché ngö drodul chokgyur ling

Embodiment of compassion, tamer of beings Chokgyur Lingpa,

འཇམ་དཔལ་དཔལ་པོ་མ་བྱེན་བཟེའི་དབང་པོ་མཚོག་།

jampal pawo khyentsé wangpo chok

Great warrior Mañjushri, sublime Khyentsé Wangpo,

གསང་བའི་བདག་པོ་སྒྲོ་གྲོས་མཐའ་ཡས་སྟེ། །

sangwé dakpo lodrö tayé dé

Lord of Secrets, infinite intelligence Lodrö Tayé—

མེད་བྱུང་རྒྱལ་སྲས་གསུམ་ལ་གསོལ་བ་འདེབས། །

mejung gyalsé sum la solwa deb

You three wondrous victorious heirs, I pray to you!

ཚོས་རྣམས་བདག་འཛིན་གཉེན་པོར་འགྲོ་བ་དང་། །

chö nam dakdzin nyenpor drowa dang:

May all Dharma be effective as an antidote for self-grasping!

གཅེས་འཛིན་རང་ཞིག་གཞན་པན་རྒྱུད་ལ་སྐྱེ། །

chedzin rang zhik zhenpen gyü la kyé:

May self-cherishing dissolve and bodhichitta dawn within!

བདག་བདེ་གཞན་ཐོབ་གཞན་སྐྱུག་བདག་ལ་སྒྲིན།

dak dé zhen tob zhen duk dak la min:

May others have my happiness, and may their suffering ripen on me!:

སྐྱེ་འཆིར་མི་འཛིགས་གཞན་དོན་འབའ་ཞིག་གིས།

kyechir mi jik zhendön bazhik gi:

May I be unafraid of birth and death, concerned solely for others' sake!:

ནམ་མཁའི་མཐའ་མཉམ་འགྲོ་རྣམས་འདྲེན་པར་ཤོག།

namkhé ta nyam dro nam drenpar shok:

May I thus become a guide for all beings, limitless as space!:

ཅེས་གསོལ་བ་བཏབ་པས།

With that, make prayers and imagine that thereby:

སྐྱབས་ཡུལ་རྣམས་རང་ལ་ཐྱིམ་པར་བསམ།

kyabyul nam rang la timpar gyur

All the objects of refuge dissolve into me.

གཉིས་པ་སྣོད་བཅུད་རྣམ་པར་དག་པར་བྱེད་པ་དང་མཚོན་ཇས་བྱིན་རྒྱལ་སུ་གོ།

2. Purifying the Environment and Beings and Consecrating the Offering Substances

ལྷོ་ལྷོ་ཏུ་ལྷ།

dharma dhatu ah

གནས་ཁང་འོག་མིན་པ་སྣོད་བཞེད་པའི་ཞིང་།

né khang womin pemo köpé zhing།

This place is the pure land Unexcelled Lotus-Array.།

མཚོན་ཉིད་ཡོངས་སྡོག་སྤྲུལ་པའི་ཕོ་བྲང་དབུས་།

tsennyi yongdzok trulpé podrang ü།

With an emanated palace, all attributes complete.།

ཏྲུ་ཡིག་ཡོངས་གྲུར་རྒྱན་གྱི་བྱེ་བྲག་དང་།

tram yik yong gyur gyen gyi jedrak dang།

At its center, a syllable tram transforms into an array of ornaments.།

ལྷོ་ལས་ཀུན་བཟང་མཚོན་པའི་སྤྱིན་ཆེན་པོ་།

hrih lé kunzang chöpé trin chenpo།

And from *hrih* appear vast Samantabhadra offering clouds.།

རྒྱུན་མི་འཆད་པ་ནམ་མཁའ་མཚོན་གྱི་གཏེར་།

gyün mi chepa namkha dzö kyī ter།

A treasury of abundance, endless as the sky.།

འགྲོ་འདུལ་ལྷ་ཚོགས་དབྱེས་པ་སྐོང་བའི་ཇས་།

drodul lhatsok gyepa kongwé dzé།

Rich with delights that sustain the deities, tamers of beings—།

བྲག་མེད་བདེ་ཆེན་ཡེ་ཤེས་རོལ་པར་གྱུར་།

zakmé dechen yeshe rolpar gyur།

A display of primordial wisdom of undefiled great bliss.།

ཨོཾ་ཏྲུ་ལྷོ་ལྷོ་ཏུ་ལྷ།

om dhrum tram hrih

དང་པོ་ནི།

1. Visualizing the Pure Land, the Support

ལམོར་ཡུག་ལག་མཐོལ་སྒར་མཉམ་སུན་ཚོགས་བཀོད། །

khoryuk laktil tar nyam püntsoḳ kö

The ground is as smooth as the palm of my hand and of perfect design.

དབུས་སུ་རིན་ཆེན་གཞལ་ཡས་ལྷན་སྤྲུལ།

ü su rinchen zhalyé ta na dukḥ

In the center is an enchanting palace of jewels.ḥ

ནང་དུ་པདྨ་འདབ་བརྒྱད་གསེར་ལ།

nang du pema dab gyé ser laḥ

Inside it, on the anthers of an eight-petalled lotus.ḥ

རིན་ཆེན་པདྨ་སངས་ཁྲི་ལྷ་གདན་སྟེང་།

rinchen pema sengtri da den tengḥ

Are seats of jewel, lotus, lion, and moon disc.ḥ

གཉིས་པ་སྐྱོན་གསལ་ན་དབབ་ཅིང་སྐྱུན་དངས་བ་ལ།

2. Inviting the Guests, the Supportedḥ

དད་གུས་ཆེན་པོའི་དུས་བརྩུགས་ཐལ་མོ་སྐྱུར་ཏེ་མེ་ཏྲོག་བཀྲམ། སྲོས་ཐོགས་ལ།

To make the request and extend the invitation, kneel down with joined palms, with intense faith and devotion, and toss flowers. Then, while holding incense, say:ḥ

རྗེ། འཕགས་མཚོག་འགྲོ་མགོན་རྒྱལ་བ་རྣམས།

hung, pakchok dro gön gyalwa namḥ

Hung. Supreme guardians of beings, victorious ones,ḥ

གང་དག་ཞིང་དུ་བཞུགས་པ་དང་།

gangdak zhing du zhukpa dangḥ

Whether you are abiding in the pure landsḥ

འགྲོ་དོན་མཚན་རྣམས་མ་ལུས་པ།

dro dön dzé nam malüpaḥ

Or enacting the benefit of beings,ḥ

གནས་འདིར་སྐྱེན་འདྲེན་གཤེགས་སུ་གསོལ།

né dir chendren shek su sol

As I invite you here to this place, please come!:

སྐྱེ་གསུམ་མཚོག་ལ་མངའ་བརྟེན་གཤིང་། །

ku sum chok la nga nyé shing

In mastery of the three sublime kayas,

འདས་དང་མ་རྩོན་ད་ལྟར་བཞུགས། །

dé dang majön dantar zhuk

You abide throughout past, present, and future.

གཞན་གྱི་དོན་ཕྱིར་ལམ་ལ་ཞུགས། །

zhen gyi dönchir lam la zhuk

For the benefit of others, you set out on the path.

ཉོན་མོངས་སྐྱོབ་པའི་ཚོགས་རྣམས་ཀུན། །

nyönmong kyobpé tsok nam kün

Host of guardians, who protect us from the afflictions,

དད་པའི་ཤུགས་ཀྱིས་སྐྱེན་འདྲེན་ན། །

depé shuk kyi chendren na

As I invite you all with the force of faith,

ཐུགས་རྗེའི་སྤོབས་ཀྱིས་གཤེགས་སུ་གསོལ། །

tukjé tob kyi shek su sol

Through the power of your compassion, please come!²

ཨོ་སར་ཏ་སྐྱ་ག་ཏ་ཨེ་ཉི་ཉི་ལྷ་ག་ལྷན་མ་རྒྱ་ལྷ་རྩི་ལྷ་བཟླ་ས་ལྷ་ཡ་ཇོ། ཚོགས་རྣམས་ཀྱིས་སྐྱེན་འདྲེན་གསོལ།

འགྲུང་བའི་ཞུས་བསམ་པའོ། །མཚན།

om sarva tathagata é hyé hi bhagavan maha karunika benza samaya dza

ཞེས་སྐྱེན་དངས།

With that, perform the invitation.

གསུམ་བཞི།

3. *Offering The Deities Seats*

བདག་ཅག་ལས་དང་བསོད་ནམས་ལྷན་ཅི།

dakchak lé dang sönam den:

We are endowed with good karma and merit.:

མཚོད་ཡོན་བཞེས་ཕྱིར་གདན་ལ་བཞུགས་ཅི།

chöyön zhé chir den la zhuk:

To partake of our offerings, please take a seat!:

པདྨ་ཀ་མ་ལ་ཡ་སྟྱེ།

pema kamala ya satam:

བཞི་བཞི།

4. *Visualizing Them Taking Their Seats*

དབུས་སུ་བྱབ་དབང་གསེར་མདོག་མཚན་དཔེས་སྐྱེས་ཅི།

ü su tubwang ser dok tsenpé tré:

In the center is the great Sage, golden, adorned with the marks and signs.:

ཚོས་གོས་གསུམ་ལྷན་ཚོས་འཆད་ཕྱག་རྒྱ་མཛད་ཅི།

chögö sumden chö ché chakgya dzé:

Wearing the three Dharma robes, displaying the Dharma-teaching mudra.:

ལྷུང་བཟེད་འཛིན་ཅིང་ཞབས་གཉིས་བཞེངས་སྐྱབས་བཞུགས་ཅི།

lhungzé dzin ching zhab nyi zheng tab zhuk:

And holding an alms bowl, while standing upright on both legs.:

འགར་དུ་བྱུང་རྩལ་སེམས་དབའ་བྱམས་པ་དཀར་ཅི།

shar du changchub sempa jampa kar:

In the east is the white bodhisattva Maitreya.:

ལྷོ་རུ་མཁྱེན་རབ་དབང་ཕྱག་འཇམ་པའི་དབྱེངས་ཅི།

lho ru khyen rab wangchuk jampé yang:

In the south is Mañjushri, sovereign of knowledge.:

ལུ་ཏུ་འཕགས་མཚོག་སྤྱན་རས་གཟིགས་དམར་པོ།

nub tu pakchok chenrezik marpo:

In the west is red Avalokiteshvara, noble and supreme.:

བྱང་དུ་མཐུ་སྟོབས་ལག་ན་རྩེ་ལྷང་།

jang du tutob lak na dorjé jang:

In the north is green Vajrapani, lord of might.:

ཨར་ལྷོ་ལྷོ་ལུ་ས་སྐོང་སྐོང་སོལ་དཀར་།

sharlho lhonub sanying dribsel kar:

In the south-east and south-west are Kshitigarbha and Nivaranavishkambhin, white.:

ལུ་བྱང་བྱང་ཨར་ནམ་སྐོང་ཀུན་བཟང་སེར་།

nubjang jangshar namnying kunzang ser:

In the north-west and north-east are Akashagarbha and Samantabhadra, yellow.:

ཐམས་ཅད་ནལ་འཇུག་གཙོ་ལ་འདུན་པའི་ཚུལ་།

tamché zhal dzum tso la dünpé tsul:

All of them are smiling and facing the chief figure.:

དར་དང་རིན་ཆེན་རྒྱན་ལྡན་བཞེངས་ཚུལ་ཅན་།

dar dang rinchen gyenden zheng tsulchen:

Adorned with silks and jewels, they are all standing upright.:

རང་རྟགས་མཚན་པའི་བསྐྱའི་སྤྱོད་པོ་ནི།

rang taktsen pé pemé dongpo ni:

Each holding a lotus stem marked with their particular sign.:

འཛིན་ཏེ་གལས་གཡོན་ཚེས་འཆད་སྐབས་སྐྱིན་མཛད་།

dzin té yé yön chö ché kyab jin dzé:

Their right hands are displaying the Dharma-teaching mudra and their left the protecting mudra.:

དེ་མཐར་བྱང་སེམས་ཡེ་ཤེས་ཚོས་སྐྱོང་ཚོགས་།

dé tar changsem yeshe chökyong tsok:

Surrounding them are bodhisattvas and wisdom protectors.:

དཔག་མེད་ཉིལ་གང་ཁ་བྱེ་ལྷ་བུར་གསལ་ལུང་།

pakmé til gang kha jé tabur sal:

Countless as the seeds in an open sesame pod.:

ཞེས་མངོན་སུམ་བཞིན་དུ་བཞུགས་པར་མོས་ལ་ཡང་ཡང་དམིགས་པས་གསལ་གདབ་བོ། །

Imagine that they are actually present in person before you and visualize them again and again.

གཉིས་པ་ཚོགས་བསགས་པའི་རིམ་པ་ལ་གསུམ།

B. The Stages of Gathering the Accumulations

ཕྱག་མཚོན་བསྟོད་པས་བསོད་ནམས་ཀྱི་ཚོགས་བསགས་པ། བྱང་རྒྱལ་སེམས་བསྐྱེད་པས་ཡེ་ཤེས་ཀྱི་
ཚོགས་བསགས་པ། བྱུགས་རྒྱུད་བསྐྱེད་ཞིང་བྱང་རྒྱལ་གྱི་སྲོད་པ་ལ་འཇུག་པའོ། །

This has three parts: (1) gathering the accumulation of merit through homage, offering, and praise, (2) gathering the accumulation of wisdom by arousing awakened heart, and (3) invoking their wisdom hearts and entering the way of bodhisattvas.

དང་པོ་ལ་ལྷ།

1. Gathering the Accumulation of Merit through Homage, Offering, and Praise

ཕྱག་འཚོལ་བྱས་གསོལ། མཚོན་པ། མཇུག། བསྟོད་པའོ། །

This has five parts: (a) paying homage, (b) performing ablution, (c) making offerings, (d) presenting a mandala, and (e) rendering praise.

དང་པོ་ནི།

a. Paying Homage

གནས་ལྷ་ས་ལ་འདུད་པའི་ཕྱག་འཚོལ་བཞིན་དུ།

While prostrating by bowing down and touching your five places to the ground, say:

ནཱ་མོ་བུ་རྒྱུ་ཡུང་། ། ནཱ་མོ་རྣམ་རྣམ་ཡུང་། ། ནཱ་མུང་སྐྱུ་ཡུང་། །

namo buddha ya, namo dharma ya, nama sangha ya

ནཱ་མོ་ལྷོ་སྐྱེ་བའུ་མ་འདྲེས་ཚོས་མཚོག་བཙེ་བརྒྱུད་དང་། །

namo, tob chu ma dré chö chok chobgyé dang:

Namo. You possess the ten distinct powers, the eighteen supreme qualities,:

མཚན་དང་དཔེ་བྱད་ཡོངས་མངའ་རྒྱུ་གཉིས་གཙོ།

tsen dang pejé yong nga kang nyi tso:

And the exalted marks and signs. You are chief among humans—:

སངས་རྒྱལ་བཙུག་ལྷན་འདས་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ།

sangye chomdendé la chaktsal lo:

Blessed Buddha, transcendent conqueror, I pay homage to you!:

མ་ནོར་ལམ་སྟོན་ཚགས་བྲལ་ལམ་གྱི་མཚོག།

manor lam tön chakdral lam gyi chok:

You show us the unmistakable path, the supreme path of non-attachment.:

རྒྱལ་བའི་བཀའ་མཚོག་དྲི་མེད་རྗེ་འཇིག་གསུང་།

gyalwé ka chok drimé dorjé sung:

Your untainted vajra speech voices the supreme word of the victors.:

གསུང་རབ་དམ་ཚོས་རྣམས་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ།

sung rab damchö nam la chaktsal lo:

To the wisdom teachings, the sacred Dharma, I pay homage!:

བྲངས་མེད་ཚོགས་བསགས་ཚོགས་མཚོག་ཀུན་གྱི་ཞིང་།

drangmé tsok sak tsok chok kün gyi zhing:

You have gathered countless accumulations and are the supreme assembly and field.:

ཉོན་མོངས་དྲི་མས་རབ་དབྱེད་འཕགས་བའི་ཚོགས།

nyönmong drimé rab wen pakpé tsok:

Utterly free from the stains of afflictions, you are the most noble community.:

འདྲེན་མཚོག་དགོ་འདུན་རྣམས་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ།

dren chok gendün nam la chaktsal lo:

Sangha of supreme leaders and guides, I pay homage to you!:

བསྐྱལ་བཟང་ཉི་མ་བརྒྱ་ཕྱག་བཅུ་པོ་ལས། །

kalzang nyima gyatrak chupo lé

The strength of your compassion is as fine as a white lotus

པད་དཀར་ལྟར་འཕགས་སྒྲིང་རྗེའི་སྒྲོབས་ལྷགས་འཚང་། །

pekar tar pak nyingjé tobshuk chang

Blooming in the thousandfold sun of the golden age.

སྒྲིགས་མའི་མགོན་པོ་རྣམ་དབྱེང་བཀའ་རྒྱུན་ཅན། །

nyikmé gönpo mejung kadrinchen

Guardian of the dark age, your kindness is most amazing—

ལྷགའི་རྒྱལ་པོའི་ཞབས་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ། །

shakyé gyalpö zhab la chaktsal lo

King of Shakyas, I prostrate at your feet!

འཇམ་དབྱེངས་ཕྱག་ན་རྗེ་མེས་སྤྱན་རས་གཟིགས། །

jamyang chak na dorjé chenrezik

Mañjushri, Vajrapani, Avalokiteshvara,

ས་ཡི་སྒྲིང་པོ་སྒྲིབ་པ་རྣམ་པར་སེལ། །

sa yi nyingpo dribpa nampar sel

Kshitigarbha, Nivaranavishkambhin,

ནམ་མཁའི་སྒྲིང་པོ་བྱམས་པ་ཀུན་ཏུ་བབང་། །

namkhé nyingpo jampa kuntuzang

Akashagarbha, Maitreya, and Samantabhadra—

ཉེ་བའི་སྲས་ཚེན་བརྒྱུད་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ། །

nyewé sé chen gyé la chaktsal lo

Principal heirs, I pay homage to you!

ཕྱགས་བཅུར་བཞུགས་པའི་རྒྱལ་བ་མ་ལུས་དང་། །

chok chur zhukpé gyalwa malü dang

All the victorious ones, the bodhisattvas, and their offspring

བྱང་ཆུབ་སེམས་དང་རྒྱལ་སྲས་མ་ལུས་ཚོགས། །

changchub sem dang gyal sé malü tsok

Present throughout the ten directions, all of you without exception,

དུལ་གཅིག་སྟོང་ན་དུལ་སྟོང་བཞུགས་པ་ཡི། །

dul chik teng na dul nyé zhukpa yi

As many as each and every atom that presides on a single atom—

ལྷ་མེད་འཕགས་པའི་ཚོགས་ལ་སྤྱག་འཚལ་ལོ། །

lamé pakpé tsok la chaktsal lo

Unsurpassable, exalted assembly, I pay homage to you!

གཉིས་པ་ནི།

b. Performing Ablution

སྤྱག་ལེན་མཐོང་རྒྱུད་ལྟར་བྱས་ལ།

Perform the ablation according to the ritual tradition of visual transmission and say:

བྲུས་གྱི་ཁང་པ་འགོན་ཏུ་བྲི་ཞིམ་པ། །

trü kyi khangpa shintu drizhimpa

To a bathhouse filled with soothing scents,

ཤེལ་གྱི་ས་གཞི་གསལ་ཞིང་འཚོར་བ་ལྟར། །

shel gyi sa zhi sal zhing tserwa tar

With brightly sparkling floors of crystal,

རིན་ཚེན་འབར་བའི་ཀ་བ་ཡིད་འོང་ལྷན། །

rinchen barwé kawa yi ongden

And fine pillars all shimmering with gems,

མུ་ཏིག་འོད་ཚགས་སྒྲ་བྲེ་བྲེས་པ་དེར། །

mutik ö chak ladré drepa der

Where hang gleaming canopies of pearls,³

ཇི་ལྟར་ཉོག་དཀར་ལྷ་ཡུལ་འབྲུངས་པའི་ཚེ།

jitar tok kar lha yul trungpé tsé།

Just as the gods bathed you, Shvetaketu,།

ལྷ་ཡིས་བྲུས་གསོལ་བཞིན་དུ་བདག་ཅག་གིས།

lha yi trü sol zhindu dakchak gi།

When you took birth in the heavens,།

རིན་ཆེན་བྲུ་པ་ཕྱོེས་རྒྱུ་བཀའ་བྲུ་ཉེ།

rinchen bumpa pö chü kang jé té:

Likewise, with jewel vases filled with scented water,:

དག་པ་ཡི་ནི་དག་པའི་སྐྱུ་བྲུ་གསོལ།

dakpa yi ni dakpé kutrü sol:

We offer your pure body this pure bath.:

ཨོ་སར་ཏ་སྐྱ་ག་ཨ་སྤྱི་ཤེ་ཉེ་སམ་ཡ་ཤི་ཡེ་ཧུཾ།

om sarva tathagata abhisheka té samaya shri yé hung:

བྲི་བཟང་སྤྲུགས་པའི་གོས་ཀྱིས་སྐྱུ་བྲི་ཞིང་།

Dry the Buddha's form with a saffron-anointed cloth, and say:

གཙང་ཞིང་མཛོས་པ་ལྷ་ཡི་གོས།

tsang zhing dzepa lha yi gö:

By drying the supreme form of the victorious one:

བཟང་པོའི་བྲི་ངད་ལྷན་པ་འདིས།

zangpö dringé denpa di:

With this clean and beautiful cloth divine,:

རྒྱལ་བའི་སྐྱུ་མཚོག་གྱིས་པ་ཡི།

gyalwé ku chok chipa yi:

Infused with perfumes most exquisite,:

བདག་ཅག་སྐྱིབ་གཉིས་དག་གྱུར་ཅིག།

dakchak drib nyi dak gyur chik:

May our two obscurations be purified!:

ཨོ་ཧུཾ་ཏཱ་མྱི་ཧུཾ། ཧུཾ་ཀླ་ཡ་བེ་འོ་རྩ་ན་ཡེ་སྐྱུ་ཧུཾ།

om hung tram hrih ah gyana kaya bishodhanayé soha:

གོས་བྲུང་འབྲུལ་ཞིང་།

Then present clothes and say:

དེ་ནས་དེ་ལ་ཁ་དོག་ལེགས་བསྐྱར་བའི། །

dené dé lakha dok lek gyurwé

And dress you finely in the most excellent of garments,

ན་བཟའ་ལིན་ཏུ་རྩི་ཞིམ་དམ་པ་འབྲུལ། །

naza shintu drizhim dampā bul

Lightly scented and dyed in vivid colours.

གོས་བཟང་སྲབ་ལ་འཇམ་པ་སྣ་ཚོགས་དང་། །

gö zang sab la jampa natsok dang

I offer clothing made of the finest gentle fabrics,

རྒྱན་མཚོག་བརྒྱ་ཕྱལ་དེ་དང་དེ་དག་གིས། །

gyen chok gyatrak dé dang dedak gi

And hundreds of the most beautiful adornments,

འཕགས་པ་ཀུན་ཏུ་བཟང་དང་འཇམ་དབྱངས་དང་། །

pakpa kuntuzang dang jamyang dang

To grace the bodies of noble Samantabhadra,

འཇིག་རྟེན་དབང་ཕུག་སོགས་ལའང་བརྒྱན་པར་བགྱི། །

jikten wangchuk sok la ang gyenpar gyi

Mañjughosha, Lokeshvara and the rest.⁴

ཨོ་སར་ཏ་སྤྲུག་ཏ་ཕམས་ཏ་ཨ་ལོ་ཀླུ་ར་སྤྲུ།

om sarva tathagata wastra alam kara soha

གསུམ་པ་ནི།

c. Making Offerings

དངོས་སུ་བཤམས་པའི་མཚོན་པ་ཉིད་རྒྱུར་བྱས་པ་ལས་བྱུང་བའི་མཚོན་པའི་རྒྱིན་ཕུང་རྒྱ་མཚོ་

མཐའ་ཡས་པས་མཚོན་པར་བསམས་ལ།

ngö su shampé chöpa nyi gyur jepa lé jungwé chöpé trinpung gyatso tayepé chöpar sam la

Emanating from the material offerings arranged here, infinite oceans of offering clouds stream forth. With these, I make offerings.

Imagine that, and then say:

སྲིད་ཞིའི་མགོན་གྱུར་འདགས་པའི་ཚོགས་རྣམས་ལ།

sizhi gön gyur pakpé tsok nam la:

To the guardians of existence and peace, the noble assembly.

ཡན་ལག་བརྒྱད་ལྡན་མཚོན་ཡོན་བཟང་པོ་དང་།

yenlak gyeden chöyön zangpo dang:

I offer fine drinking water, replete with the eight excellent qualities.

བྲི་བཟང་འོ་ཆབ་སྲུར་བའི་ཞབས་བསིལ་མཚོགས།

dri zang o chab jarwé zhabsil chok:

And for the feet, sublime rinsing water of saffron, milk, and water.

དཀར་དམར་མཛེས་པའི་རྣམ་བཟླ་མེ་ཏྲོག་ཚེལ།

kar mar dzepe namtra metok tsal:

I offer groves of stunning flowers, patterned white and red.

སྲུར་དང་ལྷན་སྐྱེས་བྲི་བསྐྱུང་དང་ལྲན་སྐྱིན།

jar dang lhenkyé drisung ngeden trin:

Clouds of wafting scents, both natural and produced.

མར་མེ་སྤང་གསལ་ཉི་ཟླའི་འོད་གསལ་བ།

marmé nangsäl nyidé ösalwa:

Butter lamps shining as bright as sun and moon.

སྤྲན་མཚོགས་བྱུག་ཏུ་འོས་པའི་བྲི་ཆབ་རིགས།

men chok juk tu öpé drichab rik:

Perfumed salves with magnificent healing powers.

ལྷ་མིའི་ངོ་མཚར་ཞལ་བས་བདུད་ཕྱིའི་མཚོགས།

lhami ngotsar zhalzé dütsi chok:

Fabulous foods of gods and men, elixirs supreme.

ར་རྒྱུ་པི་ཤི་སིལ་སྤྲན་དུང་གི་སྤྲ།

ngadam piwam silnyen dung gi dra:

The sounds of drums and sitars, cymbals and conches.

བཀོད་པ་བྱུང་འཕགས་ལྷ་དང་ལྷ་མོའི་ཚོགས།

köpa khyé pak lha dang lhamö tsok

All arranged in a splendid design, with gods and goddesses.

བ་དན་ཕྱི་ཕུར་གཏུགས་འཕམ་སྒྲིབ་དང་།

baden ché pur duk pen ladré dang

With flags, streamers, trimming, parasols, hangings, canopies,

རྒྱལ་མཚན་ལ་སོགས་ནམ་མཁའ་བཀང་སྟོ་འབྲུལ།

gyaltsen lasok namkha kang té bul

Victory banners and more, all filling the sky to overflowing!

ཨོ་སར་ཏ་ལྷ་ག་ཏ་ཨ་རྒྱུ་ནས་འགྲུབ་ཏུ་རྫོགས་པུ་ཇ་མེ་གླ་ས་ལུ་བྲ་སྒྲ་ར་ཏ་ས་མ་ཡེ་ཨུལ་རྩེ།

**om sarva tathagata argham padyam pushpé dhupé aloké ghendhé naividya
shapta pratista puja megha samudra sapharana samayé ah hung**

བྱུང་པར་བྱ།

Then make specific offerings with the following:

འགྲོ་བའི་མགོན་དང་འཕགས་ཚོགས་སྐུལ་པར་བཅས།

drowé gön dang pak tsok trulpar ché

Guardians of beings, assembly of noble ones, and all your emanations.

མ་རིག་རྣམ་དག་ཡེ་ཤེས་མེ་ལོང་མཚོག།

marik namdak yeshe melong chok

I offer you the supreme mirror of wisdom—ignorance utterly pure.

དུག་ལྲའི་གདུང་སེལ་སྤོང་པོ་ནི་ཡི་བྲས།

duk ngé dung sel nyingpo zho yi zé

The elixir of yoghurt that dispels the torments of the five poisons.

ཉོན་མོངས་གཙོང་གཞིལ་གྱི་རྩི་སྐྱེན་གྱི་ཕུལ།

nyönmong chong zhil ghi hang men gyi pul

The wondrous gorocana medicine that assuages the chronic afflictions.

འཁོར་ལོ་ཕྱི་གསུམ་ལྷུང་ཀུན་དང་བྲལ་ལྟོ།

khorlo choklung kün dangdral:

The wheel, freedom from falling into extremes,:

པ་སྐྱ་ཆགས་མེད་ཡེ་ཤེས་ཉེ།

pema chakmé yeshe té:

The lotus, primordial attachment-free wisdom,:

རྒྱལ་མཚན་རྟོག་མེད་བདུད་ལས་རྒྱལ་ལྟོ།

gyaltsen tokmé dü lé gyal:

The victory banner of no-concept that conquers all maras,:

གདུགས་མཚོག་འཁོར་ཡུག་འོད་གསལ་ལ་བྟོ།

duk chok khoryuk ösalwa:

The supreme parasol that lights up the whole of the land,:

བུམ་པ་ཅིར་སྤང་ཚོས་གྱི་གཏིར་ལྟོ།

bumpa chir nang chö kyi ter:

The vase that appears as all manner of Dharma wealth,:

ཚོས་དུང་གྲགས་སྟོང་མང་དས་རྩལ་ཅན་ལྟོ།

chö dung drak tong dang tsalchen:

The Dharma conch resounding to fill the thousandfold realm,:

གསེར་ཉ་ཡེ་ཤེས་བྱང་རྒྱལ་སེམས་ལྟོ།

sernya yeshe changchub sem:

The golden fish of awakened wisdom heart—:

རྒྱལ་བའི་ཚོགས་ལ་འབྲལ་བར་བསྐྱེ།

gyalwé tsok la bulwar gyi:

All of this I offer to the host of victorious ones!:

ཨོཾ་སར་བཤཱ་གཏས་པ་པ་ལྷི་ལྷ་ལྷུ་མཚན་ལ་ཚུ་བྱ་བྱེ་སྐྱེ་སྐྱེ་སྐྱེ་ལྟོ།

om sarva tathagata sapariwara ashta mangala tsihna pratista soha:

རྩི། ལྷོ་བ་ཟབ་ཡངས་རྩི་བས་སྟོང་རྒྱ་ཚེའི་ཚོས།

hrih, tewa zab yang tsib tong gyaché chö:

Hrib. Vast Dharma wheel with a thousand spokes and a fathomless hub,;

ངེས་པ་ལྷ་ལྷན་གྲུབ་པའི་ཡིད་བཞིན་ལོར།

ngepa ngaden drubpé yizhin nor:

The wish-fulfilling jewel of the five certainties fulfilled,;

བདེ་སྟོང་རྣམ་རོལ་བཞིན་མཛེས་མཛེངས་ལ་བཅུན།

detong namrol zhin dzé dzang la tsün:

The graceful queen with a gorgeous face, bliss-emptiness' display,;

བྱང་རྒྱལ་ཐབས་མཁས་སློབ་ལྷན་གྲིམ་གྱི་བདག།

changchub tabkhé loden khyim gyi dak:

The discerning minister, skilled in bodhichitta's skilful means,;

འཕགས་པའི་ལམ་ལ་འདྲེན་པའི་བྱ་མཚོག་སྲུང་།

pakpé lam la drenpé khyuchok lang:

The supreme elephant chief who guides along the noble path,;

ཚད་མེད་བཞི་རིམ་རྐང་འགོས་ཅང་ལེས་རྟུ།

tsemé zhi rim kang drö changshé ta:

The clairvoyant stallion who traverses the four immeasurables,;

ཉོན་མོངས་གཡུལ་ལས་རྒྱལ་བའི་དམག་དཔོན་སོགས།

nyönmong yul lé gyalwé makpön sok:

The army general who vanquishes afflictions' strife—;

རྒྱལ་དང་དེ་སྲས་རྣམས་ལ་འབྲུལ་བར་བགྱི།

gyal dang dé sé nam la bulwar gyi:

All of this and more, I offer to the victorious ones and their heirs!;

ཨོ་སའ་ཉ་ལྷ་ག་ཏ་ས་བ་རི་ལྷ་ར་སལྷ་རལྷ་བྱ་རྩྭ་སྣ་རྩྭ།

om sarva tathagata sapariwara sapta ratna pratista soha:

བཞི་པ་ནི།

d. Presenting a mandala

མཚུལ་རྒྱལ་བ་སྐྱུ་སྐྱེ་དང་།

Make a general mandala offering, whether it be extensive or concise, and then say:

ཨོཾ་ཧཱུྃ་རླླེྃ། རོ་རྩེ་འབྲུང་བཞི་རི་རབ་སྤྱིང་བཅུ་གཉིས་མཚུལ་།

om ah hung, dorjé jung zhi rirab ling chunyi:

Om ah hung. The four vajra elements, Mount Meru, the twelve continents,:

ཉི་ཟླ་དུས་མེ་སྤྱིང་ཞིའི་དཔལ་འབྱུང་ཚོགས་མཚུལ་།

nyida dümé sizhi paljor tsok:

The sun and moon, the final fire, the wealth and wonders of existence and peace,:

རིན་ཆེན་མེ་ཏོག་སྤྱིན་ཆེན་གཡོ་བ་རྣམས་མཚུལ་།

rinchen metok trin chen yowa nam:

Vast billowing clouds of precious jewels and flowers,:

སྐྱུ་སྐྱེ་སྐྱེ་འགྲོ་དོན་མཚན་པའི་ཚོགས་ལ་འབྲུལ་མཚུལ་།

tulku dro dön dzepé tsok la bul:

All of this I offer to the nirmanakayas who act for beings' good.:

བདག་དང་མཁའ་མཉམ་འགྲོ་བ་མ་ལུས་པ་མཚུལ་།

dak dang khanyam drowa malüpa:

May I and all other beings, infinite as sky's expanse,:

སྐྱེ་གསུམ་རྒྱལ་སྤྱིང་ཚོ་འདིར་ཐོབ་པར་འོག་མཚུལ་།

ku sum gyalsi tsé dir tobpar shok:

Attain the kingdom of the three kayas in this very life!:

ཨོཾ་སར་ཏ་ཐཱ་གཏ་ར་ཏཱ་མཚུལ་དུ་ཇོ་མཚོ་ཧཱུྃ་རླླེྃ།

om sarva tathagata ratna mandela puja megha ah hung:

ཞེས་བསལ་ལན་ཅི་རིགས་འབྲུལ།

With that, make as many mandala offerings as you wish.

ལྷ་མ་བསྟོན་པའི་དབྱངས་ཀྱི་མཚོན་པ་ནི།
e. Rendering Melodious Praise

ནམ་དག་སྐྱུ་མངའ་མཚོག་ཏུ་གཟུགས་བཟང་བ། །

namdak ku nga chok tu zuk zangwa
You possess pristine wisdom form, your beauty is supreme,

ཡེ་ཤེས་རྒྱ་མཚོ་གསེར་གྱི་ལྷོན་པོ་འདྲ། །

yeshe gyatso ser gyi lhünpo dra
You are like an ocean of wisdom, a mountain of gold,

གྲགས་པ་འཛིག་རྟེན་གསུམ་ན་ལྷང་ངེ་བ། །

drakpa jikten sum na lhang ngewa
Your fame rings out through the three-thousandfold realm—

མགོན་པོ་མཚོག་བརྟེན་ཁྱེད་ལ་ཕྱག་འཚལ་བསྟོན། །

gönpo chok nyé khyö la chaktsal tö
Guardian of supreme attainment, I offer you homage and praise!

སྔོན་ནས་སངས་རྒྱུས་གངས་མེད་འགྲོ་དོན་མཛད། །

ngön né sangye drangmé dro dön dzé
In times gone by, countless buddhas fulfilled the goals of beings.

འཁོར་བ་དོང་སྐྱུགས་མཐུ་མངའ་ཞིང་ཁམས་དང་། །

khorwa dongtruk tu nga zhingkham dang
The noble ones, with the power to dredge samsara from its depths,

འཛིག་རྟེན་འདིར་སྤང་འཕགས་ཚོགས་ཁྱེད་གྱི་འཕྲུལ། །

jikten dir nang pak tsok khyé kyi trul
Both here and in the purelands—they are all your own emanations.

ཉེ་སྐྱུས་སློབ་མར་བཅས་ལ་ཕྱག་འཚལ་བསྟོན། །

nyesé lobmar ché la chaktsal tö
Closest Heirs and your disciples, I offer you homage and praise!

མཉམ་མེད་མི་གཡོ་མཉམ་མེད་མཚོག་གི་ཚོས་ཉིད་ཅན། །

nyammé mi yo nyammé chok gi chönyi chen
Matchless and unwavering, embodying the unequalled supreme nature,

ཐུགས་རྗེའི་བདག་ཉིད་འགྲོ་བའི་སྤྲུལ་བསྐྱེད་སེལ་བར་མཛད། །

tukjé daknyi drowé dukngal selwar dzé

Sovereign of compassion, dispeller of the anguish of beings,

ཡོན་ཏན་མཐའ་ཡས་དངོས་གྲུབ་ཐམས་ཅད་སྤྲིན་མཛད་པ། །

yönten tayé ngödrub tamché jin dzepa

Possessing infinite qualities, bestower of all siddhis,

རྩི་མེད་མི་གཡོ་མཉམ་ཉིད་དམ་པའི་མཚོག་ཚོས་ཅན། །

drimé mi yo nyamnyi dampé chok chöchen

Unwavering equality, free of stains, sublime, supreme,

ཡོན་ཏན་ཤིན་ཏུ་སྤྲ་བའི་ཆ་ལའང་ཚད་མེད་དེ། །

yönten shintu trawé cha la ang tsemé dé

Even the tiniest hint of your qualities is beyond measure,

དཔེ་ནི་ནམ་མཁའ་དང་ཡང་བསྐྱུན་དུ་ཡོད་མ་ཡིན། །

pé ni namkha dang yang drün du yö mayin

Just like the sky which can never be reproduced.

དངོས་གྲུབ་མཐའ་ཡས་དཔག་མེད་དཔེ་དང་བྲལ་བ་རྣམས། །

ngödrub tayé pakmé pé dang dralwa nam

The siddhis are limitless, defying all measure and illustration.

སེམས་ཅན་ཁམས་ལ་དངོས་གྲུབ་མཚོག་རྣམས་ངེས་པར་སྤྲོལ། །

semchen kham la ngödrub chok nam ngepar tsol

You bestow with certainty the supreme siddhis upon beings.

ཏྲ་ཏུ་རྩི་མ་མེད་པ་ཐུགས་རྗེའི་ལྷགས་ལས་བྱུང་། །

taktu drima mepa tukjé shuk lé jung

Eternally beyond stains, from compassion's strength arisen,

སྤྲོན་ལམ་གྲུབ་པ་འགག་པ་མེད་པའི་ཚོས་ཉིད་ཅན། །

mönlam drubpa gakpa mepé chönyi chen

Fulfiller of aspirations, in nature unobstructed,

འགྲོ་བའི་དོན་སྐྱབ་རབ་ཏུ་བརྩོན་པ་མཐའ་ཡས་པས། །

drowé dön drub rabtu tsönpa tayepé

You fulfill the goals of beings and, infinite in your efforts,

ཐུགས་རྗེ་ཆེན་པོའི་བདག་ཉིད་རྟུགས་པར་སྤང་། །

tukjé chenpö daknyi taktu nampar nang

Forever you appear in form, true sovereign of compassion.

ཚད་མེད་ཚད་དང་བཟའ་བཤེན་ཏུ་རྗེགས་པ་ཡིས། །

tsemé tsé dang dralwa shintu dzokpa yi

Incalculable, beyond measure, utterly perfect and complete,

བདེ་བར་གཤེགས་པའི་གོ་འཕང་དམ་པ་བརྟེན་གྱུར་གྱང་། །

dewar shekpé gopang dampā nyé gyur kyang

You have attained the sublime state of those who have gone to bliss,

ཁམས་གསུམ་རྣམས་ལ་དངོས་གྲུབ་མཚོག་རྣམས་སྤྲོལ་མཛད་པའི། །

kham sum nam la ngödrub chok nam tsol dzepé

Yet still you bestow the supreme siddhis on beings of the three realms.

ཐུགས་རྗེའི་སྤྱོད་པ་མི་གཡོ་འགག་པར་ཡོངས་མི་འགྱུར། །

tukjé chöpa mi yo gakpar yong mingyur

Your compassionate activities are steadfast, never coming to an end.

ཨོམ་རྟོ། ། འིན་ཏུ་བབང་པོའི་ཚོས་ཉིད་མཚོག་དང་ལྷན། །

emaho shintu zangpö chönyi chok dangden

Hark and herald your wondrous nature, exalted and supreme!

མཚོག་སྤྱིན་རྣམས་ཀྱི་ནང་ནས་གོ་འཕང་མཚོག་བརྟེན་པ། །

chok jin nam kyi nang né gopak chok nyepa

Of all sublime boons, you have attained the supreme state.

ཁམས་གསུམ་ཀུན་ལ་རྟུགས་ཏུ་དངོས་གྲུབ་མཚོག་སྤྲོལ་མཛད། །

kham sum kün la taktu ngödrub chok tsol dzé

Constantly you grant the supreme siddhis to all beings throughout the three realms.

མགོན་པོ་དུས་གསུམ་སྐྱིབ་པ་མེད་པ་རབ་མཁུན་པས། །

gönpo dü sum dribpa mepa rab khyenpé

Guardian, you know all three times without hindrance, without veils,

དམ་ཚིག་མཚོག་གསུམ་དངོས་གྲུབ་དམ་པ་བདག་ལ་སྟོལ། །

damtsik chok sum ngödrub dampä dak la tsol

so please, grant me the sublime siddhis of the three supreme samayas!

འདི་ནི་སངས་རྒྱུས་ཐམས་ཅད་གྱི། །

di ni sangye tamché kyi

The true qualities of all the buddhas

ཡང་དག་ཡོན་ཏན་རྒྱ་ཆེ་སྟེ། །

yangdak yönten gyaché té

Are utterly endless and vast.

ལན་གཅིག་ཙམ་ཞིག་བརྗོད་པས་ཀྱང་། །

len chik tsam zhik jöpe kyang

By reciting this just once,

སངས་རྒྱུས་ཐམས་ཅད་འགྲུབ་པར་འགྱུར། །

sangye tamché drubpar gyur

All buddhas will be accomplished.

ཞེས་ཡེ་ཤེས་ལྷའི་བདག་ཉིད་ཆེན་པོར་རྗོ་རྗོ་འཛིན་པའི་དབྱེངས་གྱི་སྐྱགས་པས་བསྟོད།

Recite that with the vajra-holders' melody, thereby rendering praise upon the sovereigns of the five wisdoms.

གཉིས་པ་བྱང་རྒྱུ་ལྷ་སེམས་བསྐྱེད་པས་ཡེ་ཤེས་གྱི་ཚོགས་བསགས་པ་ལ་བཞི།

2. *Gathering the Accumulation of Wisdom by Arousing Awakened Heart*

ཚོགས་བསགས་པ། སེམས་བསྐྱེད་པ། དགའ་བ་སྐྱོམ་པ། སྐྱོན་ལམ་བཏབ་པའོ། །

This has four parts: (a) gathering the accumulations, (b) arousing awakened heart, (c) rejoicing, and (d) making aspirations.

a. *Gathering the Accumulations*

དང་པོ་ཐབས་ཁྱད་པར་ཅན་གྱི་སྒོ་ནས་ཚོགས་བསགས་པ་ལ་ ཇི་སྟེན་སུ་དག་ སོགས་ཡན་ལག་བདུན་པ་
ལེགས་པར་སྒྲིན་དུ་སོང་ནས།

*First of all, gather the accumulations by means of the exceptional skillful means of the seven
branches with the following liturgy:*⁵

1. *Prostration*

ཇི་སྟེན་སུ་དག་སྤྱོགས་བཅུའི་འཛིག་རྟེན་ན། །

jinyé su dak chok chü jikten na

To all the buddhas, the lions of the human race,

དུས་གསུམ་གཤེགས་པ་མི་ཡི་སེང་གོ་ཀུན། །

dü sum shekpa mi yi sengé kün

In all directions of the universe, through past and present and future:

བདག་གིས་མ་ལུས་དེ་དག་ཐམས་ཅད་ལ། །

dak gi malü dedak tamché la

To every single one of you, I bow in homage;

ལུས་དང་ངག་ཡིད་དང་བས་ཕྱག་བགྱིའོ། །

lü dang ngak yi dangwé chak gyi o

Devotion fills my body, speech and mind.

བཟང་པོ་སྦྱོང་པའི་སྒོ་ནས་ལམ་སྟོབས་དག་གིས། །

zangpo chöpé mönlam tob dak gi

Through the power of this prayer, aspiring to Good Action,

རྒྱལ་བ་ཐམས་ཅད་ཡིད་གྱིས་མངོན་སུམ་དུ། །

gyalwa tamché yi kyi ngönsum du

All the victorious ones appear, vivid here before my mind

ཞིང་གི་རྩལ་སྟེན་ལུས་རབ་བཏུང་བ་ཡིས། །

zhing gi dul nyé lü rab tüpa yi

And I multiply my body as many times as atoms in the universe,

རྒྱལ་བ་ཀུན་ལ་རབ་ཏུ་ཐུག་འཚེལ་ལོ། །

gyalwa kün la rabtu chaktsal lo

Each one bowing in prostration to all the buddhas.

2. *Offering*

རྒྱལ་གཅིག་སྟེང་ན་རྒྱལ་སྟེང་སངས་རྒྱས་རྣམས། །

dul chik teng na dul nyé sangye nam

In every atom preside as many buddhas as there are atoms,

སངས་རྒྱས་སྲས་ཀྱི་དབུས་ན་བཞུགས་པ་དག། །

sangye sé kyi ü na zhukpa dak

And around them, all their bodhisattva heirs:

དེ་ལྟར་ཚོས་ཀྱི་དབྱིངས་རྣམས་མ་ལུས་པ། །

detar chö kyi ying nam malüpa

And so I imagine them filling

ཐམས་ཅད་རྒྱལ་བ་དག་གིས་གང་བར་མོས། །

tamché gyalwa dak gi gangwar mö

Completely the entire space of reality.

དེ་དག་བསྐྱབས་པ་མི་ཟད་རྒྱ་མཚོ་རྣམས། །

dedak ngakpa mizé gyatso nam

Saluting them with an endless ocean of praise,

དབྱིངས་ཀྱི་ཡན་ལག་རྒྱ་མཚོའི་སྒྲ་ཀུན་གྱིས། །

yang kyi yenlak gyatsö dra kün gyi

With the sounds of an ocean of different melodies

རྒྱལ་བ་ཀུན་གྱི་ཡོན་ཏན་རབ་བརྗོད་ཅིང་། །

gyalwa kün gyi yönten rab jö ching

I sing of the buddhas' noble qualities,

བདེ་བར་གཤེགས་པ་ཐམས་ཅད་བདག་གིས་བསྟོད། །

dewar shekpa tamché dak gi tö

And praise all those who have gone to perfect bliss.

མེ་ཏྲིག་དམ་པ་སྒྲིང་བ་དམ་པ་དང་། །

metok dampa trengwa dampa dang

To every buddha, I make offerings:

སིལ་སྐྱེན་རྣམས་དང་བྱུག་པ་གདུགས་མཚོག་དང་། །

silnyen nam dang jukpa duk chok dang

Of the loveliest flowers, of beautiful garlands,

མར་མེ་མཚོག་དང་བདུག་སྒྲིམ་དམ་པ་ཡིས། །

marmé chok dang dukpö dampa yi

Of music and perfumed ointments, the best of parasols,

རྒྱལ་བ་དེ་དག་ལ་ཞི་མཚོན་པར་བསྒྲི། །

gyalwa dedak la ni chöpar gyi

The brightest lamps and finest incense.

ན་བཟའ་དམ་པ་རྣམས་དང་དྲི་མཚོག་དང་། །

naza dampa nam dang dri chok dang

To every buddha, I make offerings:

སྤྱེལ་ཕུར་མ་རི་རབ་མཉམ་པ་དང་། །

chema purma rirab nyampa dang

Exquisite garments and the most fragrant scents,

བཀོད་པ་བྱུང་པར་འཕགས་པའི་མཚོག་ཀུན་གྱིས། །

köpa khyepar pakpé chok kün gyi

Powdered incense, heaped as high as Mount Meru,

རྒྱལ་བ་དེ་དག་ལ་ཞི་མཚོན་པར་བསྒྲི། །

gyalwa dedak la ni chöpar gyi

Arranged in perfect symmetry.

མཚོན་པ་གང་རྣམས་སྤྲོ་མེད་རྒྱ་ཆེ་བ། །

chöpa gang nam lamé gyachewa

Then the vast and unsurpassable offerings—

དེ་དག་རྒྱལ་བ་ཐམས་ཅད་ལ་ཡང་མོས། །

dedak gyalwa tamché la yang mö

Inspired by my devotion to all the buddhas, and

བབང་པོ་སྤྱོད་ལ་དད་པའི་སྣོ་བས་དག་གིས། །

zangpo chö la depé tob dak gi

Moved by the power of my faith in Good Actions—

རྒྱལ་བ་ཀུན་ལ་སྤྲུག་འཚལ་མཚོན་པར་བསྐྱེ། །

gyalwa kün la chaktsal chöpar gyi

I prostrate and offer to all you victorious ones.

3. Confession

འདོད་ཆགས་ཞེ་སྡང་གཏི་མུག་དབང་གིས་ནི། །

döchak zhedang timuk wang gi ni

Whatever negative acts I have committed,

ལུས་དང་ངག་དང་དེ་བཞིན་ཡིད་གྱིས་ཀྱང་། །

lü dang ngak dang dezhin yi kyi kyang

While driven by desire, hatred and ignorance,

སྤྲིག་པ་བདག་གིས་བསྐྱིས་པ་ཅི་མཚིས་པ། །

dikpa dak gi gyipa chichi pa

With my body, my speech and also with my mind,

དེ་དག་ཐམས་ཅད་བདག་གིས་སོ་སོར་བཤགས། །

dedak tamché dak gi sosor shak

Before you, I confess and purify each and every one.

4. Rejoicing

སྤོགས་བརྩའི་རྒྱལ་བ་ཀུན་དང་སངས་རྒྱས་སྤྲས། །

chok chü gyalwa kün dang sangye sé

With a heart full of delight, I rejoice at all the merits

རང་རྒྱལ་རྣམས་དང་སློབ་དང་མི་སློབ་དང་། །

ranggyal nam dang lob dang mi lob dang

Of buddhas and bodhisattvas,

འགྲོ་བ་ཀུན་གྱི་བསོད་ནམས་གང་ལ་ཡང་། །

drowa kün gyi sönam gangla yang

Pratyekabuddhas, those in training and the arhats beyond training,

དེ་དག་ཀུན་གྱི་ཇི་སྲུབ་དག་ཡི་རང་། །

dedak kün gyi jesu dak yi rang

And every living being, throughout the entire universe.

5. Imploring the Buddhas to Turn the Wheel of Dharma

གང་རྣམས་ཕྱོགས་བཅུའི་འཛིན་ཏེན་སློན་མ་རྣམས། །

gang nam chok chü jikten drönma nam

You who are like beacons of light shining through the worlds,

བྱང་ལྷུབ་རིམ་པར་སངས་རྒྱས་མ་ཚགས་བརྟེས། །

changchub rimpar sangye ma chak nyé

Who passed through the stages of enlightenment, to attain buddhahood,
freedom from all attachment,

མགོན་པོ་དེ་དག་བདག་གིས་ཐམས་ཅད་ལ། །

gönpo dedak dak gi tamché la

I exhort you: all of you protectors,

འཁོར་ལོ་སློན་ན་མེད་པར་བསྐྱོར་བར་བསྐྱུལ། །

khorlo lanamepar korwar kul

Turn the unsurpassable wheel of Dharma.

6. Requesting the Buddhas not to Enter Nirvana

སྤྱངན་འདའ་སྟོན་གང་བཞིན་དེ་དག་ལ། །

nya ngen da tön gang zhé dedak la

Joining my palms together, I pray

འགྲོ་བ་ཀུན་ལ་ཕན་ཞིང་བདེ་བའི་ཕྱིར། །

drowa kün la pen zhing dewé chir

To you who intend to pass into nirvana,

བསྐྱུལ་པ་ཞིང་གི་རྩུལ་སྟེན་བཞུགས་པར་ཡང་། །

kalpa zhing gi dul nyé zhukpar yang

Remain, for aeons as many as the atoms in this world,

བདག་གིས་ཐལ་མོ་རབ་སྐྱེར་གསོལ་བར་བསྒྲི། །

dak gi talmo rab jar solwar gyi

And bring well-being and happiness to all living beings.

7. Dedication

ཕྱག་འཚལ་བ་དང་མཚོན་ཅིང་བཤགས་པ་དང་། །

chaktsalwa dang chö ching shakpa dang

What little virtue I have gathered through my homage,

རྗེས་སུ་ཡི་རང་བསྐྱེལ་ཞིང་གསོལ་བ་ཡི། །

jesu yi rang kul zhing solwa yi

Through offering, confession, and rejoicing,

དགེ་བ་ཅུང་ཟད་བདག་གིས་ཅི་བསམགས་པ། །

gewa chungzé dak gi chi sakpa

Through exhortation and prayer—all of it

ཐམས་ཅད་བདག་གིས་བྱང་ཆུབ་ཕྱིར་བསྐྱོ། །

tamché dak gi changchub chir ngo o

I dedicate to the enlightenment of all beings!

གཉིས་པ་སེམས་བསྐྱེད་པ་དངོས་ལ་གསུམ།

b. Generating Bodhichitta in Actuality

སྐྱབས་འགྲོ། ། སེམས་བསྐྱེད་རྣམ་པ་གཉིས་སོ། །

This has three parts: (I) taking refuge, (II) generating relative bodhichitta, and (III) generating ultimate bodhichitta.

དང་པོ་ནི།

I) Taking Refuge

སྤྱི་གནས་བཅུ་ན་བཞུགས་པའི་སངས་རྒྱས་བཙུག་ལྷན་འདས་ཐམས་ཅད་དང་། ས་བཅུ་ལ་
གནས་པའི་བྱང་ལྷུ་བ་སེམས་དཔའ་སེམས་དཔའ་ཆེན་པོ་རྣམས་དང་། ལྷན་རྗེ་འཛིན་པ་
ཆེན་པོ་རྣམས་བདག་ལ་དགོངས་སུ་གསོལ།

**chok chu na zhukpé sangye chomdendé tamché dang sa chu la nepé
changchub sempa sempa chenpo nam dang lama dorjé dzinpa chenpo nam
dak la gong su sol**

All the blessed buddhas, all the great bodhisattva beings on the ten bhumis, all
the great vajra-holder gurus—to all of you in all ten directions, I pray: turn your
attention towards me now!

ཞེས་དགོངས་གསོལ་སྤྱོད་དུ་འགོ་བས། ལྷན་པ་ཐམས་ཅད་ཀྱི་གཞི་རྟེན་ཐེག་པ་ཆེན་པོའི་སྐྱབས་སུ་འགོ་
བཞི།

*Preceded by that request, take refuge in the way of the Mahayana—for refuge is the basis and
support for all other vows—with the following words:*

བདག་མིང་འདི་ཞེས་བསྐྱི་བ་ཡི། །

dak insert your name zhé gyiwa yi
I, known as [insert your name],

བྱང་ལྷུ་བ་སྣོད་པོར་མཆིས་ཀྱི་བར། །

changchub nyingpor chi kyi bar
Until I realize the essence of enlightenment,

སངས་རྒྱས་རྣམས་ལ་སྐྱབས་སུ་མཆི། །

sangye nam la kyab su chi
I take refuge in the buddhas,

ཆོས་དང་བྱང་ལྷུ་བ་སེམས་དཔའ་ཡི། །

chö dang changchub sempa yi
And likewise in the Dharma,

ཚོགས་ལ་འང་དེ་བཞིན་སྐྱབས་སུ་མཆི། །

tsok la ang dezhin kyab su chi
And the assembly of bodhisattvas.

ཞེས་ལན་གསུམ།

Repeat that three times.

གཉིས་པ་ཀུན་རྗེ་བྱང་ཆུབ་མཚོག་ཏུ་སེམས་བསྐྱེད་པ་ནི།

II) *Generating Relative Bodhichitta*

སྐྱར་ཡང་དགོངས་གསོལ་ལན་གཅིག་སྔོན་དུ་འགྲོ་བས།

Repeat the above request once and then say:

བདག་མིང་འདི་ཞེས་བགྱི་བས་དུས་འདི་ནས་བཟུང་སྟེ་ཇི་སྲིད་བྱང་ཆུབ་སྒྲིང་པོ་ལ་མཆིས་གྱི་བར་དུ།

**dak insert your name zhé gyiwé dü di né zung té jisi changchub nyingpo la
chi kyi bardu**

From now until true awakening, I, [insert your name],

རི་ལྟར་སྔོན་གྱི་བདེ་གཤེགས་གྱིས། །

jitar ngön gyi deshek kyi

Just as the sugatas of former times

བྱང་ཆུབ་བྱགས་ནི་བསྐྱེད་པ་དང་། །

changchub tuk ni kyepa dang

Aroused the bodhichitta

བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའི་བསྐྱབ་པ་ལ། །

changchub sempé labpa la

And established themselves by stages

དེ་དག་རིམ་བཞིན་གནས་པ་ལྟར། །

dedak rimzhin nepa tar

In the training of a bodhisattva,

བདག་གྱང་འགྲོ་ལ་སེམས་དོན་དུ། །

dak kyang dro la pen döndu

Just so, for the benefit of beings

བྱང་ཆུབ་སེམས་ནི་བསྐྱེད་བགྱི་ཞིང་། །

changchub sem ni kyé gyi zhing

I will arouse bodhichitta

དེ་བཞིན་དུ་ནི་བསྐྱབ་པ་ལའང་། །

dezhindu ni labpa la ang
And likewise I will train

རིམ་པ་བཞིན་དུ་བསྐྱབ་པར་བགྱི། །

rimpa zhindu labpar gyi
Progressively in those disciplines.⁶

ལན་གསུམ།

Repeat that three times.

སློབ་སྐྱབས་སེམས་འདི་དག་གི་སློམ་བཟུང་རྣམས་ཀྱང་གཏེར་ཁ་འདི་དག་དང་རིགས་གསུམ་སློང་ཐིག་ལས་འབྱུང་བ་རྣམས་བཟོད་ན་འང་ཤིན་ཏུ་ལེགས།

If you wish, it is especially excellent to take the refuge and bodhisattva vows here, using the liturgies from this treasure teaching or from the Heart-Essence of the Three Families.

འདིར་ནི་སློབ་འཇུག་གཉིས་ཀའི་སློམ་པ་ལུགས་གཅིག་ཏུ་ལེན་པ་རྒྱལ་སྐབས་ནི་བ་ལྟའི་གསུང་བཞིན་གྲགས་ཆེ་བའི་དབང་གིས་བཀོད་པའོ། །

In the liturgy given above, the vows of both aspiration and application bodhichitta are taken together at the same time. These are the words of the bodhisattva Shantideva, and I have used them here since they are extremely well-known.

གསུམ་པ་དོན་དམ་སེམས་བསྐྱེད་ཡང་དག་འཛོག་ལ་གཞིལ་བ།

III) Generating Ultimate Bodhichitta

To give birth to ultimate bodhichitta, you must train in letting-be in the genuine nature.

གང་ཞིག་རྐྱེན་ལས་སྐྱེས་པ་དེ་མ་སྐྱེས། །

gangzhik kyen lé kyepa dé makyé
Whatever depends upon a condition for its birth isn't born;

དེ་ལ་སྐྱེ་བའི་རང་བཞིན་ཡོད་མ་ཡིན། །

dé la kyewé rangzhin yō mayin
For the nature of something born is that it cannot truly exist.

རྐྱེན་ལ་རག་ལས་གང་དེ་སྟོང་པ་སྟེ། །

kyen la rakké gang dé tongpa té
That which relies upon a condition can only be empty;

གང་གིས་སྤོང་ཉིད་ཤེས་དེ་བཟུང་ཡོད་ཡིན། །

gang gi tongnyi shé dé bakyö yin

Therefore, there are no truly existent dharmas.⁷

ཅེས་པའི་དོན་ལ་མཉམ་པར་བཞག།

Settle in equipoise in the meaning of these words.

གསུམ་པ་ནི།

c. Rejoicing

དེང་དུས་བདག་ཚོ་འབྲས་བུ་ཡོད། །

dengdū dak tsé drebu yö

Today, my birth has been fruitful.

མི་ཡི་སྲིད་པ་ལེགས་པར་ཐོབ། །

mi yi sipa lekpar tob

I have well obtained a human existence.

དེ་རིང་སངས་རྒྱས་རིགས་སུ་སྐྱེས། །

dering sangye rik su kyé

Today I am born into the family of the buddhas.

སངས་རྒྱས་སྲས་སུ་ད་གྱུར་ཏོ། །

sangye sé su da gyur to

I have become a son or daughter of the buddhas.⁸

ཞེས་རང་དགའ་བ་བསྐྱོམ།

With that, rejoice for yourself.

ད་ནི་བདག་གིས་ཅི་ནས་གྲང་། །

dani dak gi chiné kyang

From now on, at all costs, I will perform

རིགས་དང་མཐུན་པའི་ལས་བཟུམ་སྟེ། །

rik dang tünpé lé tsam té

The actions befitting to my family.

སྐྱོན་མེད་བཅུན་པའི་རིགས་འདི་ལ། །

kyönmé tsünpé rik di la

I will not be a stain

སྟོག་པར་མི་འགྱུར་དེ་ལྟར་བྱ། །

nyokpar mingyur detar ja

On this faultless noble family.⁹

ཞེས་བྲན་ཤེས་བག་ཡོད་གྱིས་བསྐྱབ་ལས་མི་འདའ་བར་དམ་བཅའ།

With that, make the commitment to never stray from the trainings in mindfulness, alertness, and carefulness.

བདག་གིས་དེ་རིང་སྐྱོབ་པ་ཐམས་ཅད་གྱི། །

dak gi dering kyobpa tamché kyi

Today, in the presence of all the protectors,

སྐྱུན་སྲུང་འགྲོ་བ་བདེ་གཤེགས་ཉིད་དང་ནི། །

chen ngar drowa deshek nyi dang ni

I invite all beings to the state of sugata,

བར་དུ་བདེ་ལ་མགྲོན་དུ་བོས་ཟིན་གྱི། །

bardu dé la drön duwö zin gyi

And, meanwhile, to happiness and bliss:

ལྷ་དང་ལྷ་མིན་ལ་སོགས་དགའ་བར་གྱིས། །

lha dang lhamin lasok gawar gyi

Gods, asuras and others—rejoice!¹⁰

ཞེས་ལྷ་དང་བཅས་པའི་འགྲོ་རྣམས་དགའ་བ་བསྐྱོམ་དུ་གཞུག། །

With that, encourage the gods and all other beings to rejoice.

བཞི་བ་ནི།

d. Making Aspirations

བྱང་ཆུབ་སེམས་ནི་རིན་པོ་ཆེ། །

changchub sem ni rinpoche

O sublime and precious bodhichitta,

མ་སྐྱེས་པ་རྣམས་སྐྱེ་གུར་ཅིག། །

makyepa nam kyé gyur chik

May it arise in those in whom it has not arisen;

སྐྱེས་པ་ཉམས་པ་མེད་པ་དང་། །

kyepa nyampa mepa dang

May it never decline where it has arisen,

གོང་ནས་གོང་དུ་འཕེལ་བར་ཤོག། །

gong né gong du pelwar shok

But go on increasing further and further!

བྱང་ལྷུབ་སེམས་དང་མི་འབྲལ་ཞིང་། །

changchub sem dang mindral zhing

May they not be separated from bodhichitta,

བྱང་ལྷུབ་སྤྱོད་ལ་གཞིལ་བ་དང་། །

changchub chö la zholwa dang

But be always inclined to enlightened action:

སངས་རྒྱས་རྣམས་ཀྱིས་ཡོངས་བབྱུང་ཞིང་། །

sangye nam kyi yong zung zhing

May they be cared for by the buddhas, and

བདུད་ཀྱི་ལས་རྣམས་སྲོང་བར་ཤོག། །

dü kyi lé nam pongwar shok

May they abandon harmful action.

བྱང་ལྷུབ་སེམས་དཔའ་རྣམས་ཀྱིས་ནི། །

changchub sempa nam kyi ni

May the bodhisattvas' good wishes

འགྲོ་དོན་ཐུགས་ལ་དགོངས་འགྲུབ་ཤོག། །

dro dön tuk la gong drub shok

For benefitting beings be fulfilled.

མགོན་པོ་ཡིས་ནི་གང་དགོངས་པ། །

gönpo yi ni gang gongpa

Whatever the protectors have intended for them:

སེམས་ཅན་རྣམས་ལ་དེ་འགྲུང་ཤོག། །

semchen nam la dé jor shok

May sentient beings receive it.

སེམས་ཅན་ཐམས་ཅད་བདེ་དང་ལྷན་གྱུར་ཅིག། །

semchen tamché dé dangden gyur chik

May all sentient beings be happy.

དན་འགྲོ་ཐམས་ཅད་རྟག་ཏུ་སྟོངས་པར་ཤོག། །

ngendro tamché taktu tongpar shok

May all the lower realms be forever empty.

བྱང་ཚུབ་སེམས་དཔའ་གང་དག་སར་བརྟུགས་པ། །

changchub sempa gangdak sar zhukpa

May the aspirations of all the bodhisattvas

དེ་དག་ཀུན་གྱི་སྟོན་ལམ་འགྲུབ་པར་ཤོག། །

dedak kün gyi mönlam drubpar shok

Of the various bhumis be fulfilled!

ཅེས་སྒྲིང་ཐག་པ་ནས་བརྗོད་པར་བྱའོ། །

Recite these verses from the very depths of your heart.

གསུམ་པ་བརྒྱས་པས་ཐུགས་རྒྱུད་བསྐྱེད་ཞིང་བྱང་ཚུབ་ཀྱི་སྟོན་པ་ལ་འཇུག་པ་ལ་བཞི།

3. Invoking the Deities' Wisdom Minds Through Recitation, and Entering the Way of Bodhisattvas

བདེན་པའི་སྟོབས་བརྗོད་པ། བརྒྱས་པ། བྱང་སེམས་བསྐྱེམ་པ། གསོལ་བ་གདབ་པའོ། །

This has four parts: (a) declaring the power of truth, (b) recitation, (c) meditating on awakened heart, and (d) making supplications.

a. Declaring the Power of Truth

དང་པོ་བསྐྱེས་པའི་ཕྱིན་ལས་མཛད་པའི་སྤྲད་དུ་མཁའ་ཆེན་ཞི་བ་འཚོས་མཛད་པའི་བྱང་ཚུབ་སེམས་གྱི་ཤིས་
པ་བརྗོད་པ་ནི།

First of all, in order to enact the wisdom activity of recitation, recite these auspicious bodhisattva words composed by the great Abbot Shantarakshita.

དཀོན་མཚོག་གསུམ་གྱི་བྱིན་རྒྱབས་དང་། །

könchok sum gyi jinlab dang

Through the blessings of the Three Jewels,

འཕགས་པ་ཀུན་གྱི་བྱུགས་རྗེ་དང་། །

pakpa kün gyi tukjé dang

Through the compassion of the noble ones,

ཚོས་ཉིད་དག་པའི་མཐུ་དང་ནི། །

chönyi dakpé tu dang ni

Through the power of the pristine nature,

བསམ་དང་སྦྱོར་བ་དག་པ་ཡིས། །

sam dang jorwa dakpa yi

And through the purity of these intentions and these deeds,

ཁམས་གསུམ་རྒྱུད་ལྔ་གནས་བཞི་ན། །

kham sum gyü nga nezhi na

May all beings in their endless numbers and infinite variety—

གཟུགས་ཅན་གཟུགས་ཅན་མ་ཡིན་དང་། །

zukchen zukchen mayin dang

In the three realms, the five classes, the four abodes,

འདུ་ཤེས་མེད་དང་ཡོད་མིན་དང་། །

dushé mé dang yö min dang

Those with a physical form and those without,

སེམས་ཅན་རིགས་རྣམས་ཇི་སྟེན་བས། །

semchen rik nam jinyepé

Those in No Perception and in Neither Existent Nor Nonexistent—

སོ་སོ་སྐྱོ་བོ་རྟོག་པའི་ས། །

sosö kyewo tokpé sa

May they all, in the conceptual states of ordinary beings,

སྐྱུག་བསྐྱེལ་ཐམས་ཅད་སྐྱུར་སྤངས་ཏེ། །

dukngal tamché nyur pang té

Be freed from all their sufferings

འཕགས་ལམ་བདེ་བ་ཟུང་ན་འདས། །

paklam dewa nya ngen dé

And may they realize, definitively and thoroughly,

དེས་པར་ལོགས་པར་རྟོགས་ཀྱི་ལུང་ཅིག། །

ngepar lekpar tok gyur chik

The noble path to blissful transcendence!

འཕགས་ལམ་བརྟེན་པ་ཐམས་ཅད་ཀྱིས། །

paklam nyepa tamché kyi

May all those who have reached the noble path

གོང་མའི་ཡོན་ཏན་མཚོགས་ཐོབ་ཅིང་། །

gongmé yönten chok tob ching

Attain the wondrous qualities of the higher stages,

ལྷ་མེད་རྫོགས་པའི་བྱང་ལྷུབ་གྱི། །

lamé dzokpé changchub kyi

And may they strive for the exaltation

བདེ་བ་དག་ལ་གཞོལ་ཀྱི་ལུང་ཅིག། །

dewa dak la zhol gyur chik

Of awakening, unsurpassable and complete!

གཉིས་པ་ནི།

b. Recitation

བརྗེས་པའི་དམིགས་པ་ནི།

The visualization for the recitation is as follows:

མདུན་དུ་བཞུགས་པའི་ཡེ་ཤེས་པེ།

düнду zhukpé yeshepa:

I invoke the buddhas and their retinues—:

སངས་རྒྱལ་འཁོར་བཅས་ཐུགས་རྒྱུད་བསྐྱེལ།

sangye khor ché tukgyü kul:

The wisdom beings present before me.:

དེ་དག་ཐུགས་རྗེའི་འོད་ཟེར་གྱིས།

dedak tukjé özer gyi:

Their light rays of compassion:

བདག་དང་འགྲོ་བའི་སྒྲིབ་ཀྱི་སྦྱངས།

dak dang drowé drib kün jang:

Purify the obscurations of myself and all others.:

སངས་རྒྱལ་ཞིང་དུ་སྐྱེ་བ་ཡི།

sangye zhing du kyewa yi:

Thus we become fit vessels for both the cause and result:

རྒྱ་འབྲས་སྣོད་དང་ལྷན་པར་གྱུར།

gyundré nö dang denpar gyur:

Of taking birth in the buddha's pure realms.:

ཅེས་བསམ་ལ།

Imagine that while reciting the following mantras:

མཚན་སྲགས་ནི།

Buddha's name mantra:

ནམ་མཁའ་ལྷ་གསལ་ཏེ་ཤར་བུ་ལ། ཏ་སྐྱ་ག་ཏུ་ལ། ཨ་རྒྱ་ཏེ་ས་ལྷ་མྱི་བུ་རྒྱ་ལ། ཏ་ཅུ་སྐྱ། ཨོྃ
ལུ་ནི་ལུ་ནི་ལུ་ལུ་ལུ་ལུ་སྐྱ།

**namo bhagawaté shakyamunayé, tathagataya, arhaté samyaksambuddhaya,
teyatha, om muni muni maha munayé soha**

སློང་པོ་ནི།

The essence mantra:

ཨོམ་ཀུང་མུམ་འུ་བི་ར་སུ་སྐྱེ།
om maha hung maha bira soha

ཉི་མཉམ་བརྒྱུད་གྱི་སྐོང་པོ་ནི།

The essence mantras for the Eight Great Heirs:

བྱམས་པ།

Maitreya:

ཨོམ་མེ་རྩུ་ར་ཏ་སུ་སྐྱེ།
om maidha rana soha

འཇམ་དབལ།

Mañjushri:

ཨོམ་ཤི་ཨོམ་རི་ག་སུ་སྐྱེ།
om shiri am ram ga soha

སྤྱན་རས་གཟིགས།

Avalokiteshvara:

ཨོམ་ཀྲི་ཀུང་པམ་ཏི་ཡ་སུ་སྐྱེ།
om hrih hung pema triya soha

བྲག་རྩོེ།

Vajrapani:

ཨོམ་ཀུ་རུ་བླ་བ་ར་ཏ་སུ་སྐྱེ།
om kuru bhana raha soha

ས་སྐོང་།

Kshitigarbha:

ཨོམ་ཀྲི་ཏི་ར་རྩ་སུ་སྐྱེ།
om kshitiha radza soha

ལྷོ་བ་སེལ།

Nivaranavisbkambhin:

ཨོཾ་ནི་སྐྱུ་རྩེ་ལྷ་སྐྱུ་ལྷ།

om nisa rambha soha

འཀ་སྐྱེད།

Akashagarbha:

ཨོཾ་ཨྲ་གྲ་ལྷ་གཞུ་སྐྱུ་ལྷ།

om akashagarbha soha

གུན་བཟང་ནི།

Samantabhadra:

ཨོཾ་སྐྱུ་མི་རྩེ་ལྷ་སྐྱུ་ལྷ།

om sa hri radza ya soha

སྐྱིང་པོ་རྣམས་བརྒྱ་ཅུ་ལས་མི་ཉུང་བ་དང་། སྐྱོན་སོ་སོའི་གཟུངས་རྣམས་ཀྱང་བཞུདོ། །

Recite at least one hundred and eight of each of these essence mantras. If you wish, also recite the dharani mantras for each of the Eight Great Heirs.

དགྲིལ་འཁོར་བརྒྱད་པ་ཞེས་བྱ་བའི་མདོ་ལས།

The Eighth Mandala Sutra states:

སྐྱིང་པོ་འདི་དག་བརྗོད་པ་ཙམ་གྱིས་མཚམས་མེད་པ་ལྷ་བྱང་ཞིང་དངོས་གྲུབ་ཐམས་ཅད་འཐོབ་པ་དང་།
དགྲིལ་འཁོར་གྱི་མདུན་དུ་ལན་གཅིག་བརྗོད་ན་དེའི་དོན་ཐམས་ཅད་འགྲུབ་ཅིང་ལྷུང་དུ་སྐྱེ་ན་མེད་པ་ཡང་དག་
པར་རྗོགས་པའི་བྱང་ལྷུང་ལྷ་མཛེན་པར་རྗོགས་པར་འཚང་རྒྱ་བར་འགྱུར་རོ། །ཞེས་གསུངས་སོ། །

Merely by the fact of reciting these essence mantras, the five inextpliable deeds will be purified and all siddhis will be attained. If you recite them a single time in front of the mandala, all your goals will be fulfilled and you will swiftly reach full awakening into the unsurpassable, genuine, and complete state of purified perfection.

གསུམ་པ་བྱང་ཚུབ་ཀྱི་སེམས་རིན་པོ་ཆེ་བསྐྱོམ་ཞིང་རྒྱལ་བའི་སྲས་ཀྱི་སྤྱོད་པ་ལ་བསྐྱབ་པ་ནི།

c. Meditating on Precious Awakened Mind, and Training in the Way of the Bodhisattvas

དེ་ཡང་བྱང་ཚུབ་སེམས་ཀྱི་རང་བཞིན་ནི་བསམ་པ་སློན་འཇུག་གི་སེམས་བསྐྱེད་པ་སློན་དུ་སོང་ནས་སྤྱོད་པ་
ཕར་ཕྱིན་དུག་དང་བསྐྱེད་དོས་བཞི་ལ་བསྐྱབ་པ་སེམས་འབྲས་བུ་ཐམས་ཅད་མཁྱེན་པ་སངས་རྒྱས་ཀྱི་གོ་འཕེང་
ཐོབ་པའོ། །

The nature of bodhichitta is to arouse the mindsets of aspiration and application and then to engage in the trainings in the six paramitas and the four means of attracting. Thereby the result, the state of omniscient buddhahood, is attained.

དེས་ཚིག་བོ་རྗེ་ས་ཏུའི་སྤྱུ་ལས། སེམས་སྤྱོད་པ་ཆེན་པོའི་བླ་ན་མེད་པའི་བྱང་ཚུབ་སྤྱོད་པ་ལ་གཅིག་ཏུ་མི་
འགྱུར་བས་སེམས་དཔའ་འཛེས་བྱའོ། །

The word “bodhisattva” refers to a warrior, or hero (sattva) who is set, with wholehearted, unwavering courage, on the goal of accomplishing unsurpassable awakening (bodhi).

དབྱེ་རྒྱན་རྒྱུ་རྗེ་དང་དོན་དམ་པའི་སེམས་བསྐྱེད་གཉིས། དེ་ཡང་རགས་པ་བརྒྱལ་བུང་བ་དང་། །
ཕྱ་བཙུག་ཉིད་ཀྱིས་ཐོབ་པའོ། །

Bodhichitta can be divided into two aspects: relative bodhichitta and ultimate bodhichitta. Relative bodhichitta is coarse and arises from gestures, while ultimate bodhichitta is subtle and attained through the intrinsic nature.

Training in Relative Bodhichitta

དང་པོ་ནི་གཞན་དོན་དུ་རྗེ་གསུམ་བྱང་དོན་དུ་གཉེར་བའི་རྒྱུ་སྤྱིད་རྗེས་སེམས་ཅན་ལ་དམིགས་པ་དང་ཤེས་རབ་
ཀྱིས་རྗེ་གསུམ་བྱང་ལ་དམིགས་པའི་སྤྱོད་ཉིད་སྤྱིད་རྗེ་བྱུང་འབྲེལ་སློན་པ་དང་འཇུག་པའི་བདག་ཉིད་ཅན་ཏེ།
བརྒྱའི་ཞལ་གདམས་ལམ་རིམ་ལས།

Relative bodhichitta is a mind that seeks complete awakening for the benefit of others. It is the unity of emptiness and compassion—compassion that is focused on beings and insight into emptiness that is focused on complete awakening—and it comprises both bodhichitta of aspiration and application. From the Stages of the Path Taught by the Lotus Born:

གནད་ཀྱི་སྤྱིད་པོ་སེམས་ཅན་ཐམས་ཅད་ཀྱི་
སྤྱུག་བསྐྱེད་ལ་ལུས་བདག་གིས་ལུང་དུ་སྤྱང་ཅི།
བདག་གི་བདེ་དགོ་འགོ་དུག་ཀུན་ལ་སྤྱིན་ཅི།
རྒྱུན་ཀྱིས་མི་འཚོར་སྤྱིད་རྗེ་བྱང་སེམས་སྤྱང་ས་ཅི། །

*The vital point is to take the burden onto oneself—
The burden of all beings’ suffering,*

To give one's own happiness and virtue to all others,
And, with unconditional compassion, to train in bodhichitta.

གཉིས་པ་དོན་དམ་པའི་སེམས་བསྐྱེད་ནི།
Training in Ultimate Bodhichitta

འདི་ལྟར་དམིགས་པའི་ཚེས་དང་གང་ཟག་གི་བདག་གཉིས་པོ་རང་བཞིན་གྱིས་མ་གྲུབ་པའི་གནས་ལུགས་
ཕྱིན་ཅི་མ་ལོག་པ་གཞིར་བྱས་ནས། འཁོར་འདས་སུ་སྤང་བ་འདི་རྣམས་སྤང་ཡང་དོ་བོ་བདེན་མེད་སྐྱེ་
ལྟ་བུར་ཤེས་པའི་སྒོས་བྱམས་སྒྲིང་རྗེ་བྱང་རྒྱུ་གི་སེམས་ཀྱིས་ཟིན་པར་བྱས་ནས་དགོ་མི་དགོའི་འཇུག་ལྡོག་
གི་རྒྱལ་གྱིས་ཀུན་རྗེ་གི་བདེན་པར་འཇུག་ལ། དོན་དམ་པར་གཤེས་ཀྱི་གནས་ལུགས་སྒོས་བྲལ་དུ་ཤེས་
པར་བྱས་ནས་བདེན་གཉིས་ཟུང་འཇུག་གི་སྒོ་ནས་མཐའ་བྲལ་ཤེས་རབ་ཀྱི་པར་ཕྱིན་ལ་མཉམ་པར་འཇོག་པ་
སྟེ། ལམ་ཐིམ་ལས།

Neither the self of observable phenomena is truly established, nor the self of the individual
person. This is the natural state of things. Nevertheless, beings misinterpret this and therefore
both samsara and nirvana appear. Although they appear, they lack any essential reality or
truth; they are like illusions. To understand this and, at the same time, to fill oneself with loving
kindness, compassion, and bodhichitta and cultivate virtue and avoid non-virtue and so engage
in relative truth, all the while knowing that ultimately the basic state of all things is simplicity—
this is the unity of the two truths by means of which one settles in equipoise in the perfection of
insight free from extremes. From the Stages of the Path:

མདོར་ན་བདག་གཉིས་གཟུང་འཛིན་གཞི་དང་བཅས་ཅེ།
མཁའ་ལྗང་རབ་ཞི་སྐྱེ་བ་མེད་ཤེས་ནས་ཅེ།
སྐྱེ་མེད་ཉིད་ཀྱང་སྒོ་ལོ་ཡུལ་ལས་འདས་ཅེ།
ཐམས་ཅད་མཁྱེན་པ་འང་ཚིག་གིས་དབུལ་བའི་ཕྱིར་ཅེ།
སྒོས་པ་ཀུན་བྲལ་དབུལ་པའི་ལམ་ཞེས་བྱ་ཅེ། ཞེས་སོ། །

In short, the two types of self—perceived and perceiver—and their foundation too
Are like space—utter peace, free from all arising. Knowing this—
This non-arising that is beyond conceptual mind's domain,
This state that even the omniscient ones have no words to describe,
This freedom from all complexity—is called the path of the middle way.

དེ་ལྟར་ཡུམ་གྱི་དོན་ལ་རྗེས་སུ་སྒོ་བ་པའི་ལམ་ནི། ལྟ་བུ་ནམ་མཁའ་ལྟ་བུའི་སྤོང་ཉིད་བཅོམ་རྒྱུད། སྒོ་
མ་པ་བྱང་རྒྱུ་ཚོགས་ཀྱི་ཚེས་སུ་མ་ཅུ་ཚུ་བ་དབུལ། སྤོང་བ་པ་རོལ་ཏུ་ཕྱིན་པ་དུག་གི་སྒོ་ནས་གཞི་བདེན་
གཉིས། ལམ་ཚོགས་གཉིས། འབྲས་བུ་སྐྱེ་གཉིས། ཟུང་འཇུག་སྐྱེ་བ་པ་ལ་ཟུང་འཇུག་རབ་ཏུ་མི་
གནས་པའི་དབུལ་མེད་ཞེས་བྲལ།

As for this path, the path of training in the meaning of the Mother, the transcendent perfection of insight, the view is the eighteen emptinesses that are like space; the meditation is the thirty-seven bodhisattva qualities; and the conduct is to engage, by means of the six perfections, in the ground of the two truths, the path of the two accumulations, and the result of the two kayas. This practice of unity is called the great middle way of non-abiding unity.

འདི་དག་གི་ཚུལ་རྣམས་པར་ངེས་པའི་སྒོ་ནས་སྲིད་པའི་མཐའ་ལ་སྐྱོབ་བ་བསྐྱེད། ཞི་བའི་མཐའ་ལ་ཞེན་བ་
 དགག། མཐའ་གཉིས་ལ་མི་གནས་པའི་བྱང་ཚུབ་སེམས་ཀྱི་ཕན་ཡོན་དྲན་པས་སེམས་སྐྱུང་བ་སྟེ། དེ་
 ཡང་རྒྱལ་སྐྱུང་བ་ཚང་མེད་བཞི་སྒྲིམ་པ། སེམས་དངོས་སྐྱུང་བ་ཉིན་ལན་གསུམ་མཚན་ལན་གསུམ་དུ་
 སེམས་བསྐྱེད་གྲུབ་པ། བསྐྱེད་བྱུང་སྐྱོང་བ་བདག་གཞན་མཉམ་པ་དང་བརྗེ་བ། བདག་བསམ་གཞན་
 གཅེས་རྣམས་རིམ་གྱིས་བཅོས་མིན་རྒྱུད་ལ་མ་སྐྱེས་ཀྱི་བར་དུ་ཡང་ཡང་བསྐྱོམ།

With certainty in these points, arouse disenchantment toward the extremes of cyclic existence, sever your attachment to the extreme of peace, and think of the benefits of the bodhichitta that abides in neither of the two extremes and so train your mind in it. Train in its cause by meditating on the four immeasurables, train in bodhichitta itself by arousing the bodhichitta three times each day and three times each night, and train in the precepts by equalizing and exchanging self and other and then cherishing others more than oneself. Train in these gradually and repeatedly until they arise naturally, without artifice, within you.

རྣམ་ཀུན་ཚོགས་གཉིས་དང་པ་རོལ་ཕྱིན་པ་དུག་གིས་བསྐྱུས་པའི་ལེགས་སྐྱོད་ཐམས་ཅད་སྐྱབ་པ་དགོག་བ་
 ཚོས་སྐྱེད། བསྐྱེད་རྣམས་པ་བཞིའི་ཚུལ་གྱིས་བསམ་སྐྱོང་ཐམས་ཅད་སེམས་ཅན་གྱི་དོན་དུ་སྐྱོད་པ་སེམས་
 ཅན་དོན་བྱེད། སྐྱོན་འཇུག་བྱང་སེམས་ཀྱི་བསྐྱེད་བྱུང་མཐའ་དག་ལ་སྐྱུང་དོར་ཚུལ་བཞིན་བྱེད་པ་ཉེས་སྐྱོད་
 སྐྱེས་པའི་ཚུལ་ཁྲིམས་ཉེ་རྣམས་ཉེ་གསུམ་པོ་འདི་དག་དྲན་དང་ཤེས་བཞིན་བག་ཡོད་པ་གསུམ་གྱི་སྒོ་ནས་བྱང་
 ཚུབ་ཀྱི་སེམས་མི་ཉམས་པར་བསྐྱུང་བའི་ཐབས་ལ་འབད་པ་ནི། རྒྱལ་བའི་སྐྱེད་པ་ལ་ཡང་དག་
 པར་འཇུག་པའོ། །

At all times and in all circumstances, engage in the two accumulations and the six paramitas, thereby practicing the excellent conduct of gathering—this is the discipline of gathering virtuous qualities. Using the method of the four means of attracting, engage in all mindsets and actions for the benefit of beings—this is the discipline of acting for beings’ benefit. Observe all the precepts of bodhichitta, both aspiration and application, adopting what is to be adopted and avoiding what is to be avoided—this is the discipline of restraining harmful conduct. To practice these three types of discipline with mindfulness, alertness, and carefulness, thereby maintaining bodhichitta and not letting it decline, is to engage authentically in the way of the bodhisattvas.

བཞི་པ་ལ་གཉིས།

d. Praying

ཚོགས་བསམགས་པ་དང་། གསོལ་བ་གདབ་པའོ། །

This has two parts: (I) gathering the accumulations and (II) praying.

དང་པོ་ནི།

I) Gathering the Accumulations

འདིའི་སྐོམ་ཚོག་ལས།

This treasure teaching gives the following instructions for taking the vows:

དེ་ཕྱིན་ཡན་ལག་བདུན་དང་སེམས་བསྐྱེད་ཉམས་ལེན་དུས་དུག་ཏུ་མ་ཚག་པ་བྱེད།

Henceforth, practice the seven branches and arouse bodhichitta six times each day without fail.

ཞེས་དང་།

It also says:

མཁན་སློབ་རྣམས་ཀྱིས་ཡན་ལག་བདུན་པ་དང་། བྱང་ཚུབ་སེམས་མདོ་། སྡོད་འཇུག་ལུང་འདོན་ལན་གསུམ་བྱེད།

Chant aloud, three times, the seven branches composed by the Abbot and Master,¹¹ the Bodhichitta Sutra, and The Way of the Bodhisattva.

ཞེས་གསུངས་པས་མཚོན་སྟོན་པ་ཉེ་སྲས་རྣམས་ཀྱི་མཚན་བརྒྱ་ཙུ་བརྒྱད་པ་དང་ཐེག་པ་ཆེན་པོའི་མདོ་སྡེ་བཟླ་ག་པ་སོགས་ཚོས་སྡོད་རྣམ་པ་བཅུ་ཡི་སློན་ས་བསགས་སྤྲངས་སྤེལ་གསུམ་གྱི་སློམ་ཐའ་དག་ལ་འཇུག་ཅིང་། བཟང་པོ་སྡོད་པའི་སློན་ལམ་བརྒྱ་སྟོང་ཐེར་འབུམ་ཇི་འགྲུབ་གདོན་པ་སོགས་དག་ཚོགས་རྒྱབས་པོ་ཆེ་བསྐྱབ་པ་ལ་མི་ཞུས་པར་བྱ།

As illustrated in that passage, recite the one hundred and eight names of the Buddha and the Heirs and read the sutras of the Mahayana and so on. By means of the ten Dharma activities, engage in all possible ways of accumulating, purifying, and increasing. Recite The King of Aspiration Prayers as many times as you can—a hundred times, a thousand, a hundred thousand or more—and so on, thus cultivating powerful accumulations of virtue, all without becoming discouraged or overwhelmed.

གྲེབ་གམ་མཚོད་པ་འབུལ་བའི་རིམ་པ་ནི།

Then make offerings with the following verse:

རིན་ཆེན་སེམས་དེ་བཟུང་བར་བྱ་བའི་བྱིར། །

rinchen sem dé zungwar jawé chir

To the buddhas, those thus gone,

དེ་བཞིན་གཤེགས་པ་རྣམས་དང་དམ་པའི་ཚོས། །

dezhin shekpa nam dang dampé chö

And to the sacred Dharma, stainless and supremely rare,

དཀོན་མཚོག་རྩི་མ་མེད་དང་སངས་རྒྱས་སྲས། །

könchok drima mé dang sangye sé

And to the buddha's offspring, oceans of good qualities,

ཡོན་ཏན་རྒྱ་མཚོ་རྣམས་ལ་ལེགས་པར་མཚོད། །

yönten gyatso nam la lekpar chö

That I might gain this precious attitude, I make a perfect offering.

ཅེས་པ་ཙམ་མཁ་སྒྲིན་མཐར་ཆགས་བརྗེད་པའི་མཐར་མཚོད་པའི་སྒྲིན་གྱི་གཟུངས་བཅས་རོལ་མོ་བྱའོ།།

Alternatively, if you wish, you can recite the above verse and then all the verses of offering that come after it,¹² and conclude with the Offering Clouds dharani and music.

གཉིས་པ་ནི།

II) *Praying*

དངོས་དང་སྒྲིན་ལམ་གདབ་པའོ། །

This involves praying and making aspirations.

དང་པོ་ནི།

Praying:

ན་མོཾ་ སངས་རྒྱས་ཚོས་དང་དགོ་འདུན་དང་ཾ།

namo, sangye chö dang gendün dangཾ།

Namo. Buddha, Dharma, and Sangha,ཾ།

སྐྱ་མ་ཡི་དམ་མཁའ་འགྲོ་དང་ཾ།

lama yidam khandro dangཾ།

Guru, Yidam, and Dakini,ཾ།

ཚོས་སྲུང་ནོར་ལྷ་གཏེར་གྱི་བདག་ཾ།

chösung norlha ter gyi dakཾ།

Dharma guardians, wealth gods, and treasure lords—ཾ།

ཡེ་ཤེས་གཅིག་གི་ངོ་བོ་ལས་ཅུ་།

yeshe chik gi ngowo lé:

From an identical wisdom essence:

རང་བཞིན་མ་འགགས་ཅིང་ཡང་སྟོན་ཅུ་།

rangzhin magak chiryang tön:

The unobscured nature can appear as anything at all,

སྤྲུགས་རྗེ་སྲིན་ལས་རྒྱད་པོ་ཆེ་།

tukjé trinlé mepo ché:

With the capacity for wondrous enlightened activity:

འགོ་ཀུན་སྐྱབས་དང་མགོན་གྱུར་པ་ཅུ་།

dro kün kyab dang gön gyurpa:

Refuge and protectors of all beings,

མཁྱེན་བརྗེའི་བདག་ཉིད་ཁྱེད་རྣམས་ལ་།

khyentsé daknyi khyé nam la:

To all you sovereigns of wisdom and compassion,

སྤྲུག་འཚལ་སློང་ནས་སྐྱབས་སུ་མཚི་།

chaktsal nying né kyab su chi:

I pay homage, and I take heartfelt refuge in you.

ལུས་དང་ལོངས་སྤྱོད་མཚོན་པ་འབུལ་།

lü dang longchö chöpa bul:

I present my body and wealth as offerings.

བདག་དང་མཐའ་ཡས་སེམས་ཅན་རྣམས་ཅུ་།

dak dang tayé semchen nam:

In your compassion, please always protect:

རྟག་ཏུ་སྤྲུགས་རྗེས་བསྐྱབ་མཚོན་གསེལ་།

taktu tukjé kyab dzé sol:

Me and all countless beings.

ནད་དང་གཞོན་པ་ནི་བ་དང་།

né dang nöpa zhiwa dang།
Pacify illness and evil influences.།

ཚོ་དང་བསོད་ནམས་འཕེལ་བ་དང་།

tsé dang sönam pelwa dang།
Increase our lifespan and merits.།

བསམ་པའི་དོན་རྣམས་མ་ལུས་ཀུན་ལ།

sampé dön nam malü kün།
Grant your blessings that everything we wish for།

ཚོས་བཞིན་འགྲུབ་པར་བྱིན་གྱིས་རྒྱབ་སེམས།

chö zhin drubpar jingyi lob།
Be accomplished in harmony with the Dharma.།

ཞེས་དང་།

གཉིས་པ་ནི།

Making aspirations:

ཕྱོགས་བརྒྱ་དུས་བཞིའི་རྒྱལ་བ་སྤྲས་དང་བཅས་ལ། སོགས་བརྗོད་དོ། །

Recite The Aspiration of the Vajradhatu Mandala beginning “chok chu dü zhi... / Buddhas and bodhisattva heirs of the ten directions and the four times...”¹³

C. The Ritual’s Concluding Activities

གཏོར་མཚོད་འབུལ་ཞིང་འདོད་དོན་གསོལ་བ། བཟོད་གསོལ། གཤེགས་བསྟུམ། བསྐྱོབ་བ།
ཤིས་བརྗོད་དོ། །

This has five parts: (1) making a tormas offering and praying for the fulfillment of one’s goals, (2) requesting forgiveness, (3) requesting the guests to either depart or dissolve, (4) dedicating, and (5) making prayers for auspiciousness.

དང་པོལ་གསུམ།

1. Making a Torma Offering and Supplicating for the Fulfillment of One’s Goals

གཏོར་འབུལ། མཚོད་པ། འདོད་གསོལ་བྱ་བའོ། །

This has three parts: (a) presenting the tormas, (b) making offerings, and (c) supplicating for the fulfillment of one’s goals.

དང་པོ་ནི།

a. Presenting the Torma

གཏོར་མར་ཚབ་བྲན་ལ།

Sprinkle water on the torma and cleanse it with:

ཨོམ་བཅའ་འམྲིཏ་ས་བསང་།

om benza amrita kuntali hana hana hung pé

Purify it with:

སྤྱུ་སྤྱུ་ཕྱེས་སྤྱུང་།

om sobhava shuddha sarva dharma sobhava shuddho hang

སྤྱོད་བའི་ངང་ལས་ཨོམ་ལས་བྱུང་བའི་རིན་པོ་ཆེའི། སྤོང་ཡངས་ཤིང་རྒྱ་ཆེ་བའི་ནང་དུ།
ལས་བྱུང་བའི་གཏོར་མ་བདུད་རྩིའི་རྒྱ་མཚོ་ཆེན་པོར་གྱུར།

ཨོམ་

tongpé ngang lé om lé jungwé rinpoche nö yang shing gyachewé nang du
droom lé jungwé torma dütsi gyatso chenpor gyur

From the state of emptiness arises *om*, from which appears a precious vessel,
spacious and vast. Inside it, from *bbrum* a torma appears—a great ocean of
amrita.

ཨོམ་ཨུམ་རྩི་དང་ནམ་མཁའ་མཛོད་གྱི་སྤྱུ་གས་ལན་གསུམ་གྱིས་བྱིན་བརྒྱབས་ལ།

Recite om ah hung three times and then the Sky Treasury mantra three times, thereby
consecrating the torma.

ནམ་མཁའ་ཏ་མུ་གཏོ་སྤྱོད་འུ་ལྷ་འུ་བྱུམ་སུ་མུ་འུ་ལྷ་ཏ་མུ་ཏ་མུ་མུ་མུ་ག་མུ་མུ་མུ་མུ།
namah sarva tathagata bhayo bisho mukhebhya sarva tekham utgaté
saparana imam gagana kham soha

Then recite the following mantra:

ནམ་མུ་བྱུ་བོ་རྩི་སུ་ས་པ་རི་ལྷ་ར་བྱུམ་ ཨོམ་ཨུ་ཀུ་རི་ལྷ་འུ་སྤྱུ་གས་བདུགས་པ་ལན་གསུམ་གྱིས་
འབུལ།

namah sarva buddha bodhisatva sapariwara jah, om akaro mukham sarva
dharma nam adyanut phenna tota om ah hung pé soha

Appending it with:

Recite those mantras together three times, thereby presenting the tormā.

ཞལ་ཟས་རོ་བརྒྱུ་ལྷན་ཞིང་ཡིད་འཕྲོག་པ། །

zhalzé ro gyaden zhing yitrok pa

Captivating food, expertly prepared with hundreds of delicious flavors,

ལེགས་སྐྱུར་འདི་ནི་རྒྱལ་བ་སྲས་བཅས་ལ། །

lek jar di ni gyalwa sé ché la

We faithfully offer to the victorious ones and their heirs.

དད་པས་སྐུལ་བས་འགྲོ་བ་འདི་དག་ཀུན། །

depé pulwé drowa didak kün

Through this, may all wandering beings

འབྱོར་ལྷན་ཉིང་འཛིན་ཟས་ལ་སྦྱིད་པར་ཤོག། །

jorden tingdzin zé la chöpar shok

Enjoy the rich food of samadhi.

ཅེས་དང་། ཚེས་སྦྱོར་དང་གཞི་བདག་ལ་གཏོར་མ་འབྲུལ་ཞིང་ཕྱིན་ལས་བཅོལ། འཕྲོག་མ་སོགས་
འབྲུང་པོ་ལ་གཏོར་མ་བསྐྱེ་ཞིང་བྱམས་པའི་སེམས་བསྐྱེད་པར་བགོ་བ་བྱའོ། །

Recite that, thereby presenting the tormā to the Dharma protectors and the land-owner spirits and entreating the activities. Dedicate the tormā to the snatchers and other spirits and initiate them in the generation of bodhichitta.

གཉིས་པ་ནི།

b. Making Offerings

མཚོན་པ་ཁ་གསོས་ལ།

Replenish the offerings and say:

མཚོན་པ་དྲི་མེད་ཡོངས་དག་པ། །

chöpa drimé yong dakpa

All these offerings, untainted and pure,

རྣམ་མང་རྒྱ་ཆེ་ཐམས་ཅད་དང་། །

nam mang gyaché tamché dang

Myriad and vast, a splendid array,

སོ་སོ་འཛིན་མངའ་ཐང་རྒྱ་ཆེན་དུ། །

sosö ngatang gyachen du

I offer for the taking, to be enjoyed with delight,

འོཔ་པ་བདེ་བར་སྐྱར་ཏེ་འབྲུལ། །

öpa dewar jar té bul

Each according to sanction and designs.

ཡོན་ཏན་རྒྱ་མཚོ་རྣམས་ལ་བདག། །

yönten gyatso nam la dak

With vast oceans of melodious praise,

བསྟོན་དབྱངས་ཡན་ལག་རྒྱ་མཚོས་བསྟོད། །

tö yang yenlak gyatsö tö

I honor these oceans of good qualities.

བསྟོན་དབྱངས་སྐྱབ་སྤྱི་དེ་དག་ལ། །

tö yang nyen trin dedak la

May clouds of sweet and gentle praise

ངེས་པར་ཀུན་ཏུ་འབྱུང་གྱུར་ཅིག། །

ngepar kuntu junggyur chik

Ascend unceasingly before them.¹⁴

ཅེས་མཚོན་ཅིང་བསྟོད།

With that, render offerings and praise.

གསུམ་པ་ནི།

c. Praying for the Fulfillment of One's Goals

བཅོམ་ལྷན་འདས་མཉམ་མེད་ཤུགས་རྒྱལ་པོ་བྱུང་རྒྱལ་སེམས་དཔའ་སེམས་དཔའ་ཆེན་པོའི་

ཚོགས་དང་བཅས་པ་ཐམས་ཅད་བདག་ཅག་རྣམས་ལ་དགོངས་སྐྱབ་གསོལ།

chomdendé nyammé shakyé gyalpo changchub sempa sempa chenpö tsok

dang chepa tamché dakchak nam la gong su sol

Blessed One, peerless Shakyas King, together with your assembly of great bodhisattvas, all of you, please watch over me!

ཁྱེད་རྣམས་ལ་མཁྱེན་པའི་ཡེ་ཤེས། བརྗེ་བའི་ཐུགས་རྗེ། མཚན་པའི་ཕྱིན་ལས་བསམ་
གྱིས་མི་བྱུང་བ་མངའ་བ་ལགས་པས། ཕན་བདེའི་འབྲུང་གནས་ཀུན་མཁྱེན་རྒྱལ་བའི་བསྟན་
པ་རིན་པོ་ཆེ་སློབ་མས་ཅད་ནས་སྤྱོད་མས་ཅད་དུ་དར་ཞིང་རྒྱས་ལ་ཡུན་རིང་དུ་གནས་པ་དང་།

**khyé nam la khyenpé yeshe tsewé tukjé dzepé trinlé sam gyi mi khyabpa
ngawa lakpé pendé jungné künkhyen gyalwé tenpa rinpoche go tamché né
chok tamché du dar zhing gyé la yün ring du nepa dang**

You are all endowed with inconceivable knowing wisdom, loving compassion,
and wisdom action. I beseech you, therefore, grant your blessings that the
source of all benefit and bliss—the entire variety of the precious teachings of the
omniscient victorious ones—may flourish and spread in all directions and
remain for a long time!

བསྟན་འཛིན་གྱི་སྐྱེས་ལུ་རྣམས་སྐྱ་ཚོ་བརྟན་ཅིང་ཐུགས་ཀྱི་བཞེད་པའི་དོན་ཀུན་འབད་མེད་དུ་འགྲུབ་
པ་དང་།

**tendzin gyi kyebu nam kutsé ten ching tuk kyi zhepé dön kün bemé du
drubpa dang**

Grant your blessings that the great beings who uphold the teachings may live
long and steadfast and that all their visions may be effortlessly fulfilled!

བདག་དང་སེམས་ཅན་ཐམས་ཅད་ཀྱི་སྤྲིག་སྤྲིབ་ནད་གདོན་འགལ་རྐྱེན་མི་མཐུན་པའི་ཕྱོགས་
ཐམས་ཅད་ཞི་ཞིང་། མཐུན་རྐྱེན་ཚོས་དང་མཐུན་པའི་བསམ་པ་ཡིད་བཞིན་དུ་འགྲུབ་པར་བྱིན་
གྱིས་བརྒྱབ་དུ་གསོལ།

**dak dang semchen tamché kyi dikdrib nedön galkyen mitünpé chok tamché
zhi zhing tünkyen chö dang tünpé sampa yizhin du drubpar jingyi lab tu sol**

Grant your blessings that the misdeeds, obscurations, sicknesses, harmful forces,
adversities, and disharmonies of myself and all other beings may be pacified, and
that everything conducive, and all our aims that align with the Dharma, may be
accomplished just as we wish!

ཡུལ་རིས་རྒྱལ་ཁམས་ཐམས་ཅད་དུ་འང་ནད་ལུག་འབྱུག་ཚོད་ལ་སོགས་པ་སླིགས་མའི་རྒྱད་པ་
མཐའ་དག་མིང་ཡང་མི་གྲགས་ཤིང་། བདེ་སྲིད་རྫོགས་ལྷན་གྱི་དགའ་སྟོན་དུས་རྟག་ཏུ་འཕེལ་
བར་མཛད་དུ་གསོལ།

**yul ri gyalkham tamché du ang né muk truktsö lasokpa nyikmé güpa tadak
ming yang mi drak shing dekyi dzokden gyi gatön dü taktu pelwar dzé du
sol**

Throughout every valley and land, grant that all decline and deterioration of the degenerate age, such as sickness, famine, and conflict, become utterly absent, not even heard of by name! Make the bliss and happiness of the Golden Age flourish forever, like a bountiful feast!

བདག་ཅག་དཔོན་སློབ་འཁོར་དང་བཅས་པས་ཐོག་དངས་སེམས་ཅན་ཐམས་ཅད་གནས་སྐབས་
མི་མཐུན་པའི་ཕྱོགས་ཐམས་ཅད་ཞི་ནས། འཇིག་རྟེན་དང་འཇིག་རྟེན་ལས་འདས་པའི་བདེ་
ལེགས་ལྷན་སྐྱེ་ཚོགས་པའི་དཔལ་ལ་འོངས་སྲིད་པ་དང་། རྒྱད་པར་དུ་བྱང་རྩལ་གྱི་སེམས་
རིན་པོ་ཆེ་རྣམ་པ་གཉིས་སྲིན་ཅི་མ་འོག་པ་རྒྱད་ལ་སྐྱེ་བར་བྱིན་གྱིས་བསྐྱབ་ཏུ་གསོལ།

**dakchak pönlob khor dang chepé tok drang semchen tamché nekab
mitünpé chok tamché zhi né jikten dang jikten lé depé delek pünsum tsokpé
pal la longchö pa dang khyepardu changchub kyi sem rinpoche nampa nyi
chin chi malokpa gyü la kyewar jingyi lab tu sol**

Grant your blessings that for us all—teachers, disciples, our retainers, and all other beings—in the short-term all adversity may be appeased, so that we may revel in the glory of blissful excellence, both mundane and transcendental. And most especially, grant that the twofold precious bodhichitta may dawn unerringly within us!

རྒྱལ་བ་སྲས་དང་བཅས་པ་སྲིད་རྣམས་ཀྱི་རྣམ་ཐར་དང་། གཞུངས་དང་ཉིང་འཛིན་དང་སློན་ལམ་དང་ཐབས་ལ་མཁས་པའི་སྲོད་ཡུལ་དང་རྣམ་པར་འབྲུལ་བ་དང་ཡེ་ཤེས་རྒྱ་མཚོ་ཚད་མེད་བ་ཐམས་ཅད་བདག་གིས་སྲུང་དུ་འགྲུབ་ནས་སེམས་ཅན་ཐམས་ཅད་ཀྱང་དེ་ལྟ་བུལ་འགོད་རྣམས་པར་བྱིན་གྱིས་བརླབ་དུ་གསོལ།

gyalwa sé dang chepa khyé nam kyi namtar dang zung dang ting ngé dzin dang mönlam dang tab la khepé chöyul dang nampar trulpa dang yeshe gyatso tsemepa tamché dak gi nyurdu drub né semchen tamché kyang detabu la gö nüpar jingyi lab tu sol

Victorious ones and your heirs, grant your blessings that we may swiftly be able to emulate your liberating life examples, your powers of dharani, samadhi, aspiration, and skillful means, your celestial realms, your emanations, and your immeasurable oceanic wisdom, and that we may thereby gain the ability to establish all beings in such a state!

འཕེས་མ་ཐག་དུ་རྒྱལ་བ་སྲས་དང་བཅས་པའི་ཞལ་མངོན་སུམ་དུ་མཐོང་སྟེ་སྲིབ་པ་མ་ལུས་པ་སྐད་ཅིག་ལ་བྱང་ནས་སངས་རྒྱས་ཀྱི་ཞིང་ཐམས་ཅད་དུ་ཐོགས་པ་མེད་པར་འཇུག་ཅིང་། ཞིང་ཡོངས་སུ་སྲོད་བ་དང་། སེམས་ཅན་རྣམས་སླིན་པར་བྱེད་བ་དང་། དམ་པའི་ཚོས་ཡོངས་སུ་འཛིན་ཅིང་སྲོགས་བཅུདེ་རྒྱལ་བ་རྣམས་ལ་མཉེས་པ་མཐའ་ཡས་པ་སྐྱབ་བ་དང་། མཐར་ཐུག་དོན་གཉིས་ལྷན་གྱིས་གྲུབ་པ་སློན་མེད་པ་ཡང་དག་པར་རྫོགས་པའི་སངས་རྒྱས་ཀྱི་གོ་འཕང་རིན་པོ་ཆེ་ཐོབ་པར་བྱིན་གྱིས་བརླབ་དུ་གསོལ། །

pö ma tak tu gyalwa sé dang chepé zhal ngönsum du tong té dribpa malüpa kechik la jang né sangye kyi zhing tamché du tokpa mepar juk ching zhing yongsu jongwa dang semchen nam minpar jepa dang dampé chö yongsu dzin ching chok chü gyalwa nam la nyepa tayepa drubpa dang tartuk dön nyi lhün gyi drubpa lanamepa yangdakpar dzokpé sangye kyi gopang rinpoche tobpar jingyi lab tu sol

Grant your blessings that, as soon as we transition, we may meet the victorious ones and their heirs in person, that all our obscurations will thereby be purified in an instant, and that we arrive unhindered in the pure lands of the awakened ones, gaining mastery in the pure lands, acting for the benefit of beings, upholding the sacred Dharma, delighting all the victorious ones in all ten directions in infinite ways, and finally attaining that which spontaneously fulfills the two goals—the precious state of unsurpassable, genuine, perfect buddhahood!

ཅེས་ཚུལ་གྱིས་དུ་གསོལ་བ་བཏབ་པས། དེ་བཞིན་དུ་འགྲུབ་པར་བྱིན་གྱིས་བརླབས་པར་བསམ།

With that, make wholehearted prayers and think that the victorious ones and their heirs have granted their blessings for your wishes to be fulfilled.

གཉིས་པ་ནི།

2. *Requesting Forgiveness*

མ་རྗེད་ཡོངས་སུ་མ་ཚང་དང་། །

ma nyé yongsu ma tsang dang

For anything lacking or incomplete,

གང་ཡང་རྒྱས་པ་མ་མཆིས་པ། །

gangyang nüpa machipa

Or beyond my ability to perform—

འདིར་ནི་བགྱི་བ་གང་ཚོངས་པ། །

dir ni gyiwa gang nongpa

Whatever mistakes I have committed,

དེ་ཀུན་ཁྱོད་གྱིས་བཟོད་མཛད་རིགས། །

dé kün khyö kyi zö dzé rik

Please bear witness and forgive them all!

གསུམ་པ་ནི།

3. *Requesting the Guests to Either Depart or Dissolve*

སྤྱན་པ་འཁོར་བཅས་རེ་ཞིག་ཞིང་དུ་གཏེགས། །

tönpa khor ché ré zhik zhing du shek །

Teacher and your retinue, please now briefly return to your pure lands, །

སྤྱར་ཡང་བདག་གི་མཚོད་གནས་མཛད་དུ་གསོལ། །

lar yang dak gi chöné dzé du sol །

But in the future, please grace us once again as our objects of worship! །

བཟོ་སྤྱོད་ས་གཏེགས་སྐྱེན་སོགས་ཡོད་ན།

benza muh

With that, request the guests to depart. If, however, you have supports such as statues and the like, say:

ཨོཾ ཇི་སྲིད་མེ་དང་རྩུ་དང་ནིཾ

om, jisi mé dang chu dang niཾ

Om. For as long as these supports remain intact,ཾ

རྩུང་གི་བསྐྱལ་བས་འཇིགས་བར་དུཾ

lung gi kalpé jik barduཾ

Undamaged by the fire, water, and wind at the end of the aeon,ཾ

འདིར་ནི་མགོན་པོ་རྟག་བཞུགས་ཏེཾ

dir ni gönpo tak zhuk téཾ

Guardians, I beseech you to remain within them,ཾ

གང་གིས་རྟེན་འདི་དྲན་ཙམ་གྱིསཾ

gang gi ten di dren tsam gyiཾ

So that, by our simply recollecting these supports,ཾ

སྲིག་སྲིབ་མ་ལུས་ནི་བ་དང་ཾ

dikdrib malü zhiwa dangཾ

All our misdeeds and obscurations may be pacifiedཾ

ཐར་བའི་ལམ་ལ་འགོད་མཛད་གསོལཾ

tarpé lam la gö dzé solཾ

And we may be established on the path to liberation!ཾ

རྟེན་སྣོད་དང་། སུབ་ཉིལྱུས་བརྟན་བཞུགས་བྱ།

Then recite the Essence of Causation and ‘supratishtha’ mantras, so that they remain steadfast within the supports:

ཨོཾ་ཡེ་དྭན་ཉེ་ཏུ་བྱ་བུ་ལྷ་ཉེ་ཏུ་རྟེན་ལྷ་ག་ཉེ་ཏུ་མ་དང་། ཉེ་ཏུ་ཡེ་ནི་རྟེན་ཨོཾ་མེ་ལྷ་རྟེན་མ་རྟེན་ལྷ་
མ་ཆེ་སྣོད་ལྷ།

**om yé dharma hetu trabhava hetun teshan tatagato haya wadata teshan tsayo
nirodha evam badi maha shramanayé soha**

ཨོཾ་སུབ་ཉིལྱུས་བརྟན་ཡེ་སྣོད་ལྷ།

om supra tishta benza yé soha

བཞི་བ་ནི།

4. Dedication

བསོད་ནམས་འདི་ཡིས་སོགས་བསྐྱོབ་དང་། རྒྱལ་བ་སྲས་བཅས་ཁྱེད་སྐྱེ་ཅི་འདྲ་སོགས་སྐྱེས་རབ་ལས་
འབྱུང་བའི་སྤོན་ལམ་ཁྱེད་པར་ཅན་གདབ།
བསོད་ནམས་འདི་ཡིས་ཐམས་ཅད་གཟིགས་བ་ཉིད། །

sönam di yi tamché zikpa nyi

Through this merit, may all beings attain the omniscient state of enlightenment,

ཐོབ་ནས་ཉེས་པའི་དགྲ་རྒྱལ་པམ་འགྲུས་ནས། །

tob né nyepé dra nam pam jé né

And conquer the enemy of faults and delusion,

སྐྱེ་གྲོན་འཆི་བྱ་བ་རྒྱལ་བས་འབྲུགས་བ་ཡི། །

kyé ga na chi ba lab trukpa yi

May they all be liberated from this ocean of samsara

སྲིད་པའི་མཚོ་ལས་འགྲོ་བ་གྲོལ་བར་ཤོག། །

sipé tso lé drowa drolwar shok

And from its pounding waves of birth, old age, sickness and death!

With that, dedicate the merit. Then recite the aspiration prayer found in the accounts of Buddha's past lives, such as the following verse:

རྒྱལ་བ་སྲས་བཅས་ཁྱེད་སྐྱེ་ཅི་འདྲ་དང་། །

gyalwa sé ché khyé ku chindra dang

O victors and your heirs, may I and others have a form,

འཁོར་དང་སྐྱེ་ཚེའི་ཚད་དང་ཞིང་ཁམས་དང་། །

khor dang kutsé tsé dang zhingkhams dang

An entourage, a life-span, a pure realm

ཁྱེད་གྱི་མཚན་མཚོག་བཟང་བོ་ཅི་འདྲ་བ། །

khyé kyi tsen chok zangpo chindrawa

And sublime marks of perfection

དེ་འདྲ་ཁོ་ནར་བདག་སོགས་འགྱུར་བར་ཤོག།

dendra khonar dak sok gyurwar shok
Exactly like you.

ལྷ་བ་ནི།

5. Prayers for Auspiciousness

ཞལ་ནས་གསུངས་པའི་ཚོགས་སུ་བཅད་པ་རྣམས་གྱིས་ཐོག་བྲངས་ཏེ།

Preceded by verses of auspiciousness composed by the great masters themselves, say:

ཨོཾ། དགོ་ལེགས་ཀུན་གྱི་འབྱུང་གནས་ཚེགས་སངས་རྒྱས།

om, gelek kün gyi jungné dzoksang gyé།
Om. Perfect Buddha, source of all virtue and good,།

ཉོན་མོངས་གདུང་སེལ་བདུད་རྩི་དམ་པའི་ཚོས།

nyönmong dung sel dütsi dampé chö།
Sacred Dharma, amrita that dispels afflictions' pain,།

བསོད་ནམས་ཞིང་མཚོག་རྒྱལ་སྤྲུལ་འཕགས་པའི་ཚོགས།

sönam zhing chok gyalésé pakpé tsok།
Noble Sangha of victorious heirs, supreme merit-field—།

ལྷ་མོད་དཀོན་མཚོག་གསུམ་གྱི་བཀྲ་ཤིས་ཤོག།

lamé könchok sum gyi tashi shok།
May there be the auspiciousness of the matchless Three Jewels!།

ཐབས་མཁས་སྤྲུགས་རྗེས་འགྲུབ་འཇིགས་སུ་འབྱུངས།།

tabkhé tukjé shakyé rik su trung
With skilful means and compassion, you were born in the Shakya clan,

གཞན་གྱིས་མི་སྤོང་བདུད་གྱི་དཔུང་འཛོམས་པ།།

zhen gyi mi tub dü kyi pung jompa
Unconquerable by others, you vanquished Mara's hordes,

གསལ་གྱི་ལྷན་པོ་ལྷ་བུར་བརྗོད་པའི་སྐྱ།།

ser gyi lhünpo tabur jipé ku
Your physical form resplendent, like a mountain of gold.

འགྲུའི་རྒྱལ་པོ་ཁྱེད་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ། །

shakyé gyalpo khyö la chaktsal lo

To you, the King of the Shakyas, I pay homage!

འཇམ་དབྱེངས་ཕྱག་ན་རྗེ་རྒྱན་པ་གཟིགས། །

jamyang chak na dorjé chenrezik

To Mañjushri, Vajrapani, Avalokiteshvara,

ས་ཡི་ལྷིང་པོ་སྦྱིབ་པ་རྣམ་པར་སེལ། །

sa yi nyingpo dribpa nampar sel

Kshitigarbha, Nivarana-vishkambhin,

ཀ་མ་མཁའི་ལྷིང་པོ་བྱམས་པ་ཀུན་ཏུ་བཟང་། །

namkhé nyingpo jampa kuntuzang

Akashagarbha, Maitreya, and Samantabhadra—

ཉེ་བའི་སྲས་ཚེན་བརྒྱན་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ། །

nyewé sé chen gyé la chaktsal lo

To the eight great heirs, I pay homage.

ལྷ་ས་ཚེན་རྒྱུད་པའི་ཚུལ་ནི་རབ་བརྒྱུད་ནས། །

lab chen chöpe tsul ni rab zung né

Embodying the vast and constant conduct of bodhisattvas,

བསྐྱུ་བ་རྣམ་བཞིས་འགྲོ་དོན་མཛད་གྱུར་བ། །

duwa nam zhi dro dön dzé gyurpa

You fulfill beings' benefit through the four attracting means.

རབ་དགའ་ལ་སོགས་ས་ལ་བཞུགས་པ་ཡི། །

rabga lasok sa la zhukpa yi

To all bodhisattvas upon the noble stages

བྱང་ཚུབ་སེམས་དཔའ་རྣམས་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ། །

changchub sempa nam la chaktsal lo

Of Perfect Joy and others, to all of you I pay homage.

སྤྱིན་པ་གཏོང་ཞིང་ཚུལ་བྲིམས་བསྐྱུང་བ་དང་། །

jinpa tong zhing tsultrim sungwa dang
Practising generosity, observing discipline,

བཟོད་པ་བསྐྱེམ་ཞིང་བརྩོན་འགྲུས་བརྩམས་པ་དང་། །

zöpa gom zhing tsöndrü tsampa dang
Cultivating patience, applying diligence,

མཉམ་པར་འཛོག་ཅིང་གནས་ལུགས་རྟོགས་པ་སྟེ། །

nyampar jok ching neluk tokpa té
Resting in meditation and realizing reality—

དུག་མི་དེས་ཀྱང་དང་འདིར་བདེ་ལེགས་པའོག། །

drukpo dé kyang dengdir delek shok
May all be virtuous for these six to happen here and now!

གནས་སྐབས་སྤྱི་ནང་རྒྱུད་པ་ཀུན་ནི་ཞིང་ཅེ།

nekab chinang güpa kün zhi zhing:
In the short-term, may all outer and inner decline be utterly appeased:

ཕན་བདེའི་བསམ་ཀུན་ལྷུན་གྱིས་འགྲུབ་པ་དང་ཅེ།

pendé sam kün lhün gyi drubpa dang:
And may all wishes for benefit and bliss be fulfilled.:

མཐར་ཐུག་སྐྱུ་དང་ཡེ་ཤེས་དབྱེར་མེད་པེ།

tartuk ku dang yeshe yermé pa:
Ultimately, may we accomplish the supreme siddhi:

མཚོགས་གི་དངོས་གྲུབ་འགྲུབ་པའི་བཀྲ་ཤིས་པའོག།

chok gi ngödrub drubpé tashi shok:
Of kaya and wisdom inseparable—may such auspiciousness prevail!:

ཅེས་བརྗོད་ཅིང་མེ་ཉེག་གི་ཆར་བསྐྱེལ་ཉེ་དགོ་ལེགས་གྱི་སྐྱུང་བ་གོང་དུ་འཕེལ་བར་བྱའོ། །

Recite these verses and shower down a rain of flowers, thereby further and further increasing the light of goodness!

དེ་ལྟར་བགྱིས་པའི་ཕན་ཡོན་གྱང་། སྤྱིར་རྒྱལ་བའི་གསུང་རབ་མཐའ་དག་གི་སྒོ་ནས་ཡོངས་སུ་གྲགས་
 པའི་རྒྱལ་བ་སྐུ་བཅས་འདི་དག་མཚོན་ཅིང་བསྐྱེན་བཀུར་བགྱིས་པའི་བསེད་ནམས་མཐའ་ཡས་ཤིང་།
 བྱུང་པར་བྱུང་ཚུབ་ཀྱི་སེམས་ཤིན་པོ་ཆེ་ཚོགས་སྤྲིན་སྦྱིང་བ་བདེ་སྒྲགས་ཏུ་འགྲུབ་པའི་ཐབས་བྱུང་པར་ཅན་
 ཚོགས་པའི་སངས་རྒྱུས་ཀྱི་གོ་འཕང་དོན་དུ་གཉེར་བ་ལ་མེད་དུ་མི་རུང་བའི་གང་མས་པ་ཡིན་ཏེ། གཏེར་
 གཞུང་ལས།

As for the benefits of practicing like this, in general you will gather limitless merit by worshipping and honouring the victorious ones and their heirs. This is stated in all of Buddha's teachings. In particular, this is an exceptional skillful means for easily and swiftly perfecting, ripening, and purifying the precious bodhichitta, such that, for those who are striving for the state of perfect awakening, this is an indispensable instruction. The root treasure text states:

སྐབས་སྐྱེམ་སོགས་སྐྱེམ་པ་འདི་ནམས་གསང་སྤྲགས་ཀྱི་སྤྲོན་དུ་འགྲོ་བ་ལ་མེད་ཐབས་མེད་ཅེ་
 མདོ་
 སྤྲགས་ཡ་བྲལ་དུ་མ་སོང་ནིང་ཅེ་
 ཐབས་ཤེས་ཟུང་འཇུག་ཉམས་སུ་ལོན་པ་གལ་ཆེ་ཅེ་
 གསང་སྤྲགས་
 ཀྱི་ཐབས་བྱུང་པར་བའི་དུས་སུ་
 གཞན་གཞོན་རང་གར་དུ་མ་སོང་བར་གཞན་གཞོན་གཞིར་བཅས་སྤང་
 བ་གསང་སྤྲགས་ཀྱི་ལྟ་སྦྱོང་ལ་རང་བཞིན་དུ་ཡོད་པའི་ཕྱིར་རོ་ཅེ་

It is imperative that the vows of refuge and so on are taken before those of Secret Mantra. It is crucial that Sutra and Mantra are not separated and that skillful means and insight are practiced in unity. In the specific context of the skillful means of Secret Mantra, harming others is not taken lightly; harming others, together with its basis, is abandoned—this is an integral part of the Secret Mantra's view and conduct.

ཞེས་སྤྲགས་ཀྱི་འཇུག་སྐོ་འམ་རྩ་བ་ལྟ་བུར་གསུངས་པ་དང་།

Thus, it is taught that these are effectively the gateway or root of Mantra.

ཚོ་གཤང་ལམ་ལ་སྐོབ་པའི་ཕན་ཡོན་གྱང་། གཞུང་ལས།

Regarding the benefits of practicing this ritual and of training in this path, the root treasure text states:

ཕྱིར་མི་ལྷོག་པ་ས་བཅུ་རིམ་གྱིས་བགོད་ཅེ་
 བྲངས་མེད་གསུམ་མམ་ཅེ་
 སངས་རྒྱས་དྲུག་པ་ནས་བཅུ་
 གཅིག་ཀུན་ཏུ་འོད་ཐོབ་ཅེ་
 འགྲོ་དོན་དུས་དང་གང་མེད་དོ་ཅེ་
 འདི་སྤྲོན་དུ་མ་སོང་བའི་སངས་རྒྱུས་
 སྤྱིང་པར་མི་འགྲུར་རོ་ཅེ་

You will gradually traverse the ten bhumis from which there is no return, either over the course of three countless aeons, or from the sixth bhumi¹⁵ to the eleventh bhumi of Universal Radiance.¹⁶ The benefit you accomplish for beings will surpass time and measure. It is impossible for there ever to be a buddha who did not first of all practice like this.

ཞེས་སོགས་མདོ་རྒྱུད་རྣམས་ལས་རྒྱ་ཚེར་གསུངས་པས་གཅིག་ཏུ་བདེ་བ་འདོད་པ་རྣམས་ཀྱིས་འདི་ལོན་
གཡར་དམ་དུ་བཟུང་བར་འཚལ་ལོ། །འདིར་སྦྱས་པ།

This is taught extensively in the sutras and tantras, so those who wholeheartedly long for happiness should pledge themselves singularly to this practice.

ཀུན་མཁྲེན་རྒྱལ་བ་སྲས་བཅས་ཚོས་དབྱིངས་མཁའ། །
ཀུན་བཟང་མཚོད་པའི་སྤྱིན་ཚེན་རྣམ་དགྲིགས་པས། །
ཀུན་ལྷན་དབྱེས་པ་བསྐྱེད་པའི་ལེགས་བཤད་འདི། །
ཀུན་གཟིགས་སྦྱ་བའི་སང་གའི་རིན་ལས་བྱུང་། །

*This excellent teaching—a vast cloudbank of Samantabhadra offerings
Filling the space of dharmadhātu and inspiring all-pervasive delight
In the omniscient victorious ones and their heirs—
Came originally from the kindness of the All-Seeing Lion of Speech.*

སངས་རྒྱལ་བ་དྲུའི་ལྷགས་བཅུད་རིན་ཚེན་དབྱིག་ །
རྣམ་གསལ་རྒྱལ་མཚན་ཚེ་མེར་བཀོད་པ་འདིས། །
ས་གསུམ་ཕན་བདེའི་དཔལ་འབྱོར་རབ་རྒྱས་ཤིང་། །
བདྲུའི་རྒྱ་གུ་མཚོག་དང་མི་འབྲལ་ཤོག །

*By raising aloft this radiant precious jewel, the heart-essence
Of the Lotus Buddha, upon the tip of a victory banner,
May the glory of benefit and bliss flourish and expand throughout the three planes
And may we never be parted from the supreme Lotus Essence!*

ཅེས་ལྷགས་མེ་ཚེན་པོ་བདུ་གཙུག་ཏེར་གྱི་ཚོས་སྡེ་ལས་བྱོན་པའི་སྤྱོན་པ་ཉེ་སྲས་རྣམས་ཀྱི་མཚོད་ཚོག་གསལ་
བའི་བདག་པོ་དཔལ་ཞི་བ་འཚོའི་གསུང་སྒྲོས་ལས་འབྱུང་བ་ཉིད་གཞིར་བཟུང་། ཉེ་བར་མཁོ་བའི་ཁ་
སྐོར་ཅུང་ཟད་རིགས་མདོ་ཚོག་སྦྱི་དང་། འཇམ་མགོན་བླ་མའི་ཉེ་སྲས་བརྒྱུད་ཚོག་ལྷར་ལེགས་པར་
བཀོད་པ་འདི་ནི།

*This ritual of worship for the Teacher and his Closest Heirs from the teachings of The Great
Compassionate One, Lotus Ushmisha, is based on the teachings and tradition of the Lord of
Secrets, the glorious Shantarakshita. I have made some minor additions as appropriate, and
arranged it according to the ritual for the Eight Principal Heirs that was composed by the
Gentle Guardian Guru.¹⁷*

མདོ་སྤྱོད་སའི་ཐེག་ལེ་གནས་མཚོག་རྣམ་མཁའ་མཚོད་བསྐྱལ་བ་བཟང་པོའི་སངས་རྒྱལ་སྤྱོད་རང་བྱོན་དུ་
བཞུགས་པའི་གནས་ཀྱི་ལྷོ་རྒྱགས་བཀྲ་ཤིས་ལྷ་ཚེའི་སྦྱབ་སྤེལ་འོད་སྤིང་དུ། ཚོས་ཚུལ་འདི་ཉིད་ལ་སྤོན་
དགའི་སྤོབས་པ་ཅུང་ཟད་ཐོབ་པ་མཚོ་སྦྱེས་བླ་མའི་རྗེས་འཇུག་འཇམ་དབྱུངས་ཐེག་མཚོག་བསྟན་འཛིན་གྱིས་

ལེགས་པར་སྐྱེས་པ་དགོ་བས་འགོ་ཀུན་བྱང་རྒྱལ་མཚོག་གི་ལམ་ལ་སྐྱེས་དུ་འཇུག་པའི་རྒྱུར་གྱུར་ཅིག་།
སཐ་དུ་མཚན་ལམ།། །།

I, Jamyang Tekchok Tenzin, disciple of the Lake-Born Guru, having obtained some minor confidence as a result of previous virtue, accomplished this Dharma task at the practice community of Tashi Lhatsé known as Lotus Light sanctuary, which is in the earth bindu of Upper Amdo to the south of Namkha Dzö, the supreme site where the thousand buddhas of this Excellent Aeon are found abiding in a self-emanated image. May this virtue be a cause for all beings to swiftly enter the path of supreme awakening! Sarvada mangalam!



Translation Origin

Translated by [Samye Translations](#), 2023 (trans. Laura Swan, ed. Stefan Mang and Libby Hogg). Many thanks to Tsangsar Tulku Rinpoche for kindly providing suggestions and clarifications. The verses from the *Bodhicharyavatara* courtesy of [Adam Pearcey](#). The verses from the *King of Aspiration Prayers* courtesy of Rigpa Translations.

This work is licensed under [CC BY-NC 4.0](#).

- 1 That is a central mandala surrounded by a further eight mandalas.
- 2 A note in the Tibetan text states that these last six lines have been added from the Liberation Ritual.
- 3 This verse is taken from the Bodhicharyavatara 2.10.
- 4 These six lines are taken from the Bodhicharyavatara 2.12 – 2.13.
- 5 The following verses come from The King of Aspiration Prayers.
- 6 These verses have been taken from the Bodhicharyavatara, 3. 23–24.
- 7 This verse was taken from The Questions of the Naga King Anavatapta (Toh 156, Anavataptanaga-rajaparipiccha).
- 8 This verse has been taken from the Bodhicharyavatara, 3.26.
- 9 This verse has been taken from the Bodhicharyavatara, 3.27.
- 10 This verse has been taken from the Bodhicharyavatara, 3.34.
- 11 The Abbot Shantarakshita and the Lotus-Born Master.
- 12 These are the opening verses of the Confession chapter in The Way of the Bodhisattva.
- 13 See <https://www.lotsawahouse.org/tibetan-masters/chokgyur-dechen-lingpa/aspiration-chokchu-dushima>
- 14 This verse is taken from the Bodhicharyavatara 2.23.
- 15 Interpreting “sangs rgyas” as “sa”, following oral clarification from Tsangsar Tulku Rinpoche.
- 16 The eleventh bhumi is buddhahood, according to the sutra system.
- 17 That is Jamgön Kongtrul Rinpoche’s Setting Out on the Path that Delights the Victor’s Heirs (rgyal sras dgyes pai lam ‘jug).